

REVELATION OF JOHANAN

CHAPTER 1

A revelation of Jesus *the Anointed-One*,¹ which God gave to him, to show to his slaves *things* which must quickly come-to-be.² And he signified *this*, after he commissioned *this message* through his messenger to his slave Johanan, 2 who testified-to the account of God and the attestation of Jesus *the Anointed-One by reporting* as-much-as he *also*³ saw. 3 *Happy is the one who is reading-aloud and the ones who are hearing the accounts*⁴ of the prophecy, and *are keeping the things which have been written in it; for the season is near.*

4 Johanan, to the seven assemblies, the *ones in Asia*:

Favor to *all of you**, and peace from the *one⁵ who is and the one who was and the one who is coming, and from the seven spirits which are⁶ before-the-face-of his throne, 5 and from Jesus the Anointed-One, the testifier, the faithful one, the firstborn of⁷ the dead humans, and the chief over the kings of the earth.*

To the *one who is loving⁹ us and released¹⁰ us out of our sins¹¹ in his blood; 6 and he made¹² us into¹³ a kingdom,¹⁴ and¹⁵ priests to his God and Father; to him may there be the glory and the might¹⁶ even into the ages of the ages.*¹⁷

7 Behold, he is coming with¹⁸ the clouds, and every eye will see him for itself,¹⁹ even whichever *ones* pierced him.²⁰ And all the tribes of the earth will beat their breast in lamentation on account of him. Yes, may it be.

8 **"I am the Alpha and the Omega, *the Beginning and the End*,"**²¹ says the Lord God,²² *"the one who is and the one who was and the one who is coming, the Almighty."*²³

9 **I, Johanan, *also***²⁴ your* brother and fellow-communer²⁵ in the tribulation and in *the²⁶ kingdom and endurance*²⁷ Jesus *the Anointed-One*,²⁸ came-to-be in the island, the *one* being called Patmos, due to the account of God and due to²⁹ the attestation of Jesus *the Anointed-One*.³⁰ 10 I came-to-be in a spirit in the day of-the-Lord. And I heard behind me a great voice, as of a trumpet,³¹ 11 saying, **"I am the Alpha and the Omega, the First and the Last,"** and,³² *"Write what you are looking at³³ into a book and send it to the seven assemblies the ones in Asia:*³⁴ into Ephesos, and into Smyrna, and into Pergamos, and into Thuaitira, and into Sardeis, and into Philadelpheia, and into Laodikeia."

12 And I turned-around to be looking at the voice, whichever *one* was uttering³⁵ with **me**. And after I turned-around, I saw seven golden lampstands. 13 And in the middle of the *seven³⁶ lampstands, there was one who looked* like a son of a human, having dressed himself in a robe reaching-to-his-feet, and having girded himself with a golden belt around his breasts. 14 But his head and his hairs were white as³⁷ wool, as white as snow; and his eyes were as a flame of a fire. 15 And his feet were like burnished-bronze,³⁸ as having been fired in a furnace. And his voice was as a voice of many waters. 16 And he was having seven stars in his right hand. And a sharp two-edged long-sword was going-forth out of his mouth. And his countenance was as the sun shining in its power. 17 And when I saw him, I fell near his feet as *though* dead.

1 [1:1] NU, M, TR, Vul, Gk(AS) / some "A revelation of Johanan of the divine word"
2 literally "which it is necessary to come-to-be in quickness"
3 [1:2] NU, M, Vul, Gk(AES) / TR add
4 [1:3] NU, M, TR, Vul, Gk(AE) / Gk(S) "account"
5 [1:4] NU, Gk(AES,X1079?) / TR, Vul? "from the one, the one" / M "from a god, the one"
6 [1:4] NU, M, Gk(E,X1079?) / TR "which are" (actually adding "are") / Gk(AS) "the ones"
7 [1:5] NU, M, Vul, Gk(AES,X1079) / TR "out of"
8 [1:5] NU, M, TR, Gk(AE,S2,X1079) / Gk(S1) omit "the"
9 [1:5] NU, M, Gk(AES) / TR, Vul "loved"
10 [1:5] NU, Gk(AES,X1079) / M, TR, Vul, Boh "bathed" / Gk(S1) also omit "us"
11 [1:5] NU, Gk(E,S,X1079) (lit. "out of the sins of us") / M, TR "from the sins of us" / Gk(A) "out of the sins"
12 [1:5] NU, M, TR, Gk(AES), Vul, Tertullian / Gk(X1079) "and who made"
13 [1:6] NU, M, TR, Gk(S), Tertullian ("us into") / Gk(A,X1079) "to us" / Gk(E), Vul "of us"
14 [1:6] NU, M, Gk(AES,X1079), Vul / TR "kings" / some "royal-palace"
15 [1:6] NU, M, Gk(AE,S1,X1079), Vul / TR, Gk(S2) add "and"
16 [1:6] NU, M, TR, Vul, Gk(AES) / Gk(X1079) "be the might and the glory"
17 [1:6] NU, M, TR, Vul, Gk(ES) / Gk(A,X1079) omit "of the ages" / one omit "even into...ages" & "may there be"
18 [1:7] NU, M, TR, Gk(AS,X1079), Vul / Gk(E), Sah "on"
19 [1:7] NU, M, TR, Gk(AE,X1079), Vul / Gk(S), Syr, Boh "for themselves"
20 [1:7] NU, M, TR, Vul, Gk(AE,S2,X1079) / Gk(S1) omit "him"
21 [1:8] NU, M, Gk(AE,S2) / TR, Vul, Gk(S1,S3) add
22 [1:8] NU, M, Vul, Gk(AES) (lit. "says Lord the God") / TR "says the Lord"
23 may also be translated without the last set of quotations (as if part of the narration)
24 [1:9] NU, M, Vul, Gk(AES) / TR add
25 [1:9] NU, TR, Gk(AES) / M, Vul? "and communer"
26 [1:9] NU, M, Vul, Gk(AES) / TR add
27 [1:9] NU, M, Vul, Gk(AES) / TR "of"
28 [1:9] NU, Vul, Gk(E,S1,S2) / TR, Gk(S3) "Jesus the Anointed-One" / M "the Anointed-One Jesus" / Gk(A) "in the Anointed-One"
29 [1:9] NU, Vul, Gk(AE) / M, TR, Gk(S) add
30 [1:9] NU, Vul, Gk(AE,S1,S2) / M, TR, Gk(S3) add
31 may also be translated "a voice great as a trumpet"
32 [1:11] NU, M, Vul, Gk(AES) / TR add / Gk(S1) also omit "what you are looking at"
33 [1:11] NU, M, TR, Vul, Gk(AE,S2) / Gk(S1) omit "what you are looking at"
34 [1:11] NU, M, Vul, Gk(AES) / TR add "which are in Asia"
35 [1:12] NU, M, Gk(AES) / TR, Vul "one uttered"
36 [1:13] NU, Gk(AE) / M, TR, Vul, Gk(S) add
37 [1:14] NU, M, Vul(?), Gk(AS), TR, Gk(E) "as-if"
38 meaning not entirely certain; perhaps "frankincense-colored-bronze" or "bronze-of-a-censer" or "bronze of Lebanon" (also 2:18)

And he put³⁹ his right *hand*⁴⁰ on **me**, saying to **me**,⁴¹ *"Do not be filling yourself with-fear. I am the First⁴² and the Last, 18 and the one who is living. And I became dead, and behold, I am living into the ages of the ages. May it be.*⁴³ And I have the keys of the Death and of the Netherworld.⁴⁴ 19 Therefore,⁴⁵ write down *things* which you saw, and *things* which are *happening*, and *things* which are going to come-to-be after these *things*. 20 *This is the mystery of the seven stars which you saw in my right hand, and the seven lampstands, the golden ones: The seven stars are messengers of the seven assemblies, and the lampstands, the seven lampstands which you saw*⁴⁶ are seven assemblies.

CHAPTER 2

"To the messenger of the assembly in⁴⁷ Ephesos, write:

"The *one who is grasping the seven stars in his right hand, the one who is walking-around in the middle of the seven lampstands, the golden lampstands, is saying these-herethings: 2 I have come-to-know your works and the labor,*⁴⁸ and your endurance; and⁴⁹ that you are not being-able to sustain evil *men; and that you tried the persons who are saying⁵⁰ that they themselves are emissaries,*⁵¹ and they are not, and you found them to be lying; 3 and that you are having endurance and all tribulations and sustained⁵² due to my name and have not labored.⁵³ 4 Instead, I have this against you: that you dismissed your love, your first love. 5 Therefore, be remembering from-where you have fallen;⁵⁴ and change-your-mind, and do the works which you did at first.⁵⁵ But if you do not, I will be coming to you with quickness⁵⁶ and I will move your lampstand out of its place, if-at-any-time you might not change-your-mind. 6 Instead, you have this in your favor: that you are hating the works of the⁵⁷ Nikolaitans, which **I** am also hating.

7 "The *one who has an ear: let him hear what the spirit is saying to the assemblies. To the one who is being-victorious, I will give permission to eat from the wood of the life, which is in the middle of⁵⁸ the Garden of my⁵⁹ God.*

8 "And to the messenger of⁶⁰ the assembly in Smyrna,⁶¹ write:

"The First and the Last, who became dead and lived, is saying these-herethings: 9 I have come-to-know your works and your⁶² tribulation and your destitution (instead,⁶³ you are rich); and I have known the reviling, the reviling out of⁶⁴ the ones who are saying that they themselves are Judeans⁶⁵ and are not, but instead are a congregation of the Adversary. 10 Be filling yourself with-fear-of nothing which you are going to be suffering. Behold, the Slanderer is going to be throwing some of you* into a guardhouse, in order that *all of you** might be tried; and *all of you** will have⁶⁶ a tribulation of ten days. You, be being faithful even up-to death, and I will give to you the crown of the life.

11 "The *one who has an ear: let him hear what the spirit is saying to the assemblies. The one who is being-victorious might never have something unrighteous-done-to him from out of the death, the second death.*

12 "And to the messenger of the assembly in Pergamos, write:

"The *one who has the long-sword, the two-edged sword, the sharp sword, is saying these-herethings: 13 I have come-to-know your works and⁶⁷ where you are residing,*⁶⁸ where the throne of the Adversary is. And you are grasping my name, and did not deny the faith in me even⁶⁹ in the days of⁷⁰ Antipas my testifier, my⁷¹ faithful *one, who was killed-off in your* presence, where the Adversary is residing. 14 Instead, I am having a few things against you, because⁷² you are*

39 [1:17] NU, M, Gk(AE) / TR, Gk(S) "put-on"
40 [1:17] NU, M, Gk(AES) / TR, Vul actually add "hand"
41 [1:17] NU, M, Vul, Gk(AES) / TR add "to me"
42 [1:17] NU, M, TR, Vul, Gk(ES) / Gk(A) "firstborn"
43 [1:18] NU, Vul, Gk(AE,S1) / M, TR, Gk(S2) add "May it be."
44 [1:18] NU, M, Vul, Gk(AES) / TR "And...of the Netherworld and the Death" / a couple omit altogether
45 [1:19] NU, M, Vul, Gk(AES) / TR omit "Therefore"
46 [1:20] NU, M, Vul, Gk(AE) / TR "and the lampstands which you saw" / Gk(S1) "and seven lampstands"
Gk(S2) "and the seven lampstands"
47 [2:1] NU, M, Gk(AES) / TR, Vul "of"
48 [2:2] NU, Vul, Gk(AE) / M, TR, Gk(S) "the labor of yours"
49 [2:2] NU, M, TR, Vul, Gk(ES) / Gk(A) omit "and"
50 [2:2] NU, M, Vul, Gk(AES) / TR "asserting"
51 [2:2] NU, Vul, Gk(AES,X4499) (lit. "for themselves to be emissaries") / M, TR actually add "to be"
52 [2:3] NU, M, Vul, Gk(AE,S2) / Gk(S2) add "and all tribulations" / TR "you sustained and are having endurance"
53 [2:3] NU, Gk(AE), Vul? ("due to...labored") / M, Gk(S), Vul? "due to my name and did not labor." / TR "and due to my name have labored and not become-weary"
54 [2:5] NU, M, Vul, Gk(AES) / TR "fallen-out"
55 literally "and do the first works"
56 [2:5] NU, Vul, Gk(AES) / TR add "with quickness" / M add "quickly"
57 [2:6] NU, M, TR, Gk(AES) / others omit "the" // Gk(A) also omit "which" (after "Nikolaitans")
58 [2:7] NU, M, Vul, Gk(AE,S1) / TR, Gk(S2) add "the middle of"
59 [2:7] NU, TR, Vul, Gk(AES) / M add "my"
60 [2:8] NU, M, TR, Gk(ES) / Gk(A) "with"
61 [2:8] NU, M, Vul, Gk(AES) / TR "assembly of the Smyrneans"
62 [2:9] NU, M, Vul, Gk(AE) / TR, Gk(S) add
63 [2:9] NU, M, Gk(AES) / TR, Vul "but"
64 [2:9] NU, M, Vul, Gk(A) / TR "reviling of" / Gk(S) "reviling, the reviling out of"
65 literally "saying for themselves to be Judeans"
66 [2:10] NU, M, TR, Vul, Gk(S) / Gk(A) "you* might be having" / Gk(E) "he is having for himself"
67 [2:12] NU, Vul, Gk(AES) / M, TR add
68 literally "dwelling-down" (also later in verse)
69 [2:13] NU, TR, Vul, Gk(AE) / M, Gk(S) omit "even"
70 [2:13] NU, Vul, Gk(A) / M, TR, Gk(S2) "days in which" / Gk(S1) "days, in the ones of"
71 [2:13] NU, Vul, Gk(AE) / M, TR, Gk(S) "the"
72 [2:14] (may also be translated "that") NU, M, TR, Vul, Gk(AS) / Gk(E) omit "that" / Gk(S1) omit "against you"

having *some* there *who are* grasping the teaching of Balaam, who was teaching¹ to² Balak to throw an impediment before-the-face of the sons of Israel, to eat things sacrificed-to-idols, and to commit-sexual-immorality. **15** In-this-manner, **you** are also having *some who are* grasping the teaching of the³ Nikolaitans likewise.⁴ **16** Therefore,⁵ change-your-mind. But if *you do not*, I am coming to you quickly, and I will wage-war against them with⁶ the long-sword of my mouth.

17 “The *one who* has an ear: *let him hear what the spirit is saying to the assemblies. To the one who is being-victorious: I will give to him some of⁷ the manna, the manna which has been hidden, to eat from the wood.⁸ And I will give a white pebble to him; and on the stone, a new name is having been written, which no-one has come-to-know⁹ except the one who is taking it.*

(Numbers 31:16)

18 “And to the messenger of the assembly in Thuateira write:

“The son of God, the *one* having the eyes as a flame of a fire and the feet like burnished-bronze, is saying these-here-things: **19** I have come-to-know your works, and the love, and the faith, and the ministry,¹⁰ and your endurance, and your works, *that the last works are more than the first ones.* **20** Instead, I have *this¹¹* against you, that you are tolerating¹² the woman¹³ Jezebel, the *woman who is saying¹⁴ that she herself is a prophetess.*¹⁵ And she is teaching and is misleading¹⁶ **my** slaves to commit-sexual-immorality and to eat things sacrificed-to-idols. **21** And I gave to her a time in order that she might change-her-mind, and she is not wanting to change-her-mind out of her sexual-immorality.¹⁷ **22** Behold, **I** am throwing¹⁸ her into a couch²⁰ and the *ones who are committing-adultery with her²¹* into a great tribulation, if-at-any-time they might not change-their-mind out of her deeds.²² **23** And I will kill-off her children in a death, and all the assemblies will know for themselves that **I** am the *one who is searching kidneys and hearts.* And I will give to each *one of you** according-to your²³ works.

24 “But I say to *all of you**, to the rest,²⁴ to the *ones* in Thuateira, as-many-as do not have *this teaching, whichever ones have not known the deep things²⁵ of God but of²⁶* the Adversary (as they say): I am not throwing²⁷ another weight on you*. **25** Nevertheless, *all of you**, grab what you* are having till *whenever* I might be-there. **26** And the *one who is being-victorious and the one who is keeping my works up-to the end: to him I will give authority over the nations:*

27 ‘and he will shepherd them with²⁸ an iron stick; they are being²⁹ crushed like³⁰ the³¹ utensils, the ceramic *ones*’
(Psalm 2:9)

28 “as **I** have also taken from my Father; and I will give to him the star, the morning star.

29 “The *one who* has an ear: *let him hear what the spirit is saying to the assemblies.*

CHAPTER 3

“And to the messenger of the assembly in Sardeis, write:

“The *one who* has the seven³² spirits of God and the seven stars, is saying these-here-things: I have come-to-know your works, that you have a name that you are living, but you are dead. **2** Be becoming keeping-fully-awake, and establish³³ the rest of *the things* which³⁴ were³⁵ going to die-off, for I have not

found your works having been filled³⁶ before-the-face of my³⁷ God. **3** Therefore, be remembering how you have taken and heard; and be keeping *it* and change-your-mind.³⁸ Therefore, if-at-any-time you might not be keeping-fully-awake, I will be-there upon you³⁹ like⁴⁰ a thief, and you might never know at what hour I will be-there upon you. **4** Instead,⁴¹ you have a few names even⁴² in Sardeis which did not defile their robes; and they will walk-around with **me** in white, because they are worthy. **5** The *one who is being-victorious* will clothe himself in white robes, and I will never wipe-out his name out of the Book of the Life; and I will confess⁴³ his name before-the-face of my Father and before-the-face of his messengers.

6 “The *one who* has an ear: *let him hear what the spirit is saying to the assemblies.*

7 “And to the messenger of the assembly in Philadelphia write:

“The Holy *one*, the True *one*, the *One who* has the key of David, the *One who is opening-up* and no-one will lock,⁴⁴ and *is locking* and no-one is opening-up, is saying these-here-things: **8** I have come-to-know your works. Behold, I have given a door before-your-face *which* has been opened-up, which no-one is being-able to lock,⁴⁵ because you have a small power, and kept my account, and did not deny my name. **9** Behold, I will give to you *those from the congregation of the Adversary, the ones who are saying that they are Judeans,⁴⁶ and they are not, but instead are lying; behold, I will make them in order that they will be-there and will bow-down-to you before-the-face of your feet, and they might know that I loved you.* **10** Because you kept the account of my endurance, **I** will also keep you from the hour of the test, the *hour which is going to be coming on the whole inhabited earth, to try the ones who are residing⁴⁷ on the earth.* **11** Behold,⁴⁸ **I** am coming quickly! Be grasping what you have, in order that no-one might take your crown. **12** The *one who is being-victorious: I will make him a pillar in the inner-sanctum of my God, and he might never again⁴⁹ go outside.* And I will write on him the name of my God and the name of the city of my God, the new Jerusalem, the *city which is descending out of the heaven from my God.* And *I will write on him my name, the name which is new.*

13 “The *one who* has an ear: *let him hear what the spirit is saying to the assemblies.*

14 “And to the messenger of the assembly in Laodikeia⁵⁰ write:

“The May-it-Be, the Testifier, the Faithful and True Testifier, the Beginning⁵¹ of the creation of God, is saying these-here-things: **15** I have come-to-know your works, that you are neither cold nor boiling. I would *only* wish that you were cold or boiling. **16** So because you are lukewarm, and neither boiling nor cold,⁵² I am going to vomit you out of my mouth. **17** Because you are saying, ‘I am rich, and have become rich, and have need of nothing,’ and you have not come-to-know that **you** are the miserable, and in-need-of-mercy, and destitute, and blind, and naked *one:* **18** I am offering-counsel to you to buy from **me** a gold-piece fired out of a fire, in order that you might become rich; and white robes, in order that you might clothe yourself, and the shame of your nakedness might not be made-manifest; and eye-salve to anoint your eyes,⁵³ in order that you might be looking. **19** As-many-of-those, if-at-any-time I might be being-fond-of them, **I** am convicting and disciplining. Therefore, be being-zealous⁵⁴ and change-your-mind. **20** Behold, I have stood at the door and **I** am knocking. If-at-any-time someone might hear my voice and might⁵⁵ open-up the door, and⁵⁶ I will enter near him and I will dine with him, and he with **me.** **21** The *one who is being-victorious: I will give to him the right to sit with me* on⁵⁷ my throne,⁵⁸ as **I** also became-victorious and sat-down⁵⁹ with my Father on his throne.

22 “The *one who* has an ear: *let him hear what the spirit is saying to the assemblies.*”

¹ [2:14] NU, TR, Vul, Gk(AES,X4499) / M “who taught”

² [2:15] NU, Gk(AE,X4499) / TR “in” / M, Gk(S) omit / Gk(S1) also omit “Balak”

³ [2:15] NU, M, TR, Gk(S) / Gk(AE) omit “the”

⁴ [2:15] NU, M, Vul, Gk(AES) / TR “Nikolaitans which I am hating”

⁵ [2:16] NU, M, Gk(AE) / TR, Vul, Gk(S) omit “Therefore”

⁶ literally “in”

⁷ [2:17] NU, M, Vul, Gk(AE) / TR “him from” / Gk(S) “him out of”

⁸ [2:17] NU, M, Vul, Gk(AE) / TR add “to eat” / one add “to eat from the wood”

⁹ [2:17] NU, M, Gk(AES) / TR “one knew” / Vul “one is knowing”

¹⁰ [2:19] NU, M, Vul, Gk(AE,S2) / TR “love, and the ministry, and the faith” / Gk(S1) “love, and the faith”

¹¹ [2:20] NU, M, Vul, Gk(AE) / Gk(S) “much” / others “many things” / TR “a few things”

¹² [2:20] NU, M, Gk(AE,S1) (lit. “you are dismissing”) / TR “you are allowing” / Gk(S2) “you dismiss” / Vul “permitting”

¹³ [2:20] NU, TR, Vul, Gk(S) / M, Gk(AE) “the woman of yours”

¹⁴ [2:20] NU, Gk(AE,S1) nominative / TR, Gk(S2) accusative / M “Jezebel. The woman is saying” / Vul “Jezebel, who is saying”

¹⁵ [2:20] NU, M, TR, Vul, Gk(AE) “*that...prophetess*” / Gk(S) “for her to be a prophetess”

¹⁶ [2:20] NU, M, Gk(AES) / TR, Vul “, to be teaching and to be misleading”

¹⁷ [2:21] NU, M, Vul, Gk(E,S2) / Gk(A) “time...she did not want to...” / TR “time to change-her-mind out of her sexual-immorality, and she did not change-her-mind.” / Gk(S1) “time to change-her-mind out of her sexual-immorality”

¹⁸ [2:22] NU, M, Vul, Gk(AES) / TR “**I**” (emphatic)

¹⁹ [2:22] NU, M, TR, Gk(AE) / Gk(S1) “am calling” / Gk(S2) “will throw”

²⁰ [2:22] NU, M, TR, Vul, Gk(ES) / Gk(A) “a guardhouse” / two “an oven” / one “sickness”

²¹ [2:22] NU, M, TR, Vul, Gk(AES) / some “them”

²² [2:22] NU, M, Vul, Gk(ES) / TR, Gk(A) “out of their deeds” / one omit

²³ [2:23] NU, M, TR, Vul, Gk(AE,S2) / Gk(S1) “the” / some “his” / others “our” / others “her”

²⁴ [2:24] NU, M, Vul, Gk(A,S2) / TR “, and the rest” / Gk(S1) “the ones in the rest”

²⁵ [2:24] NU, M, Gk(AE) / TR, Gk(S) “the depths” / Vul “altitudes”

²⁶ [2:24] NU, M, TR, Vul, Gk(AES) / one add

²⁷ [2:24] NU, M, Gk(AE) / TR, Vul, Gk(S) “I will not throw”

²⁸ literally “in”

²⁹ [2:27] NU, TR, Gk(AES,X4499) / M, Vul “they will be”

³⁰ literally “as”

³¹ [2:27] NU, M, TR, Vul, Gk(AES) / Gk(X4499) “his”

³² [3:1] NU, M, Vul, Gk(AES) / TR omit “seven”

³³ [3:2] NU, M, TR, Gk(AES) / some “keep” / Vul “confirm”

³⁴ [3:2] NU, M, TR, Vul, Gk(AES) / others “the rest of the works which”

³⁵ [3:2] NU, Vul, Gk(AES) / TR “are” / M “you were”

³⁶ [3:2] NU, M, TR, Vul, Gk(AES) / some “I have found no works of yours having been filled” / one “I have not found yours having been filled”

³⁷ [3:2] NU, M, Vul, Gk(AES) / TR omit “my”

³⁸ [3:3] NU, M, TR, Vul, Gk(AES) / some “and arouse yourself”

³⁹ [3:3] NU, Vul, Gk(AE) / M, TR, Gk(S) add

⁴⁰ literally “like”

⁴¹ [3:4] NU, M, Vul, Gk(AES) / TR omit “Instead”

⁴² [3:4] NU, M, Gk(AES) / TR, Vul add

⁴³ [3:5] NU, M, Vul?, Gk(AES) / TR “will confess-forth”

⁴⁴ [3:7] NU, M, Gk(AS) / TR, Vul, Gk(E) “no-one is locking”

⁴⁵ [3:8] NU, M, Vul, Gk(AES) / TR “, and no-one is able to lock it”

⁴⁶ literally “saying for themselves to be Judeans”

⁴⁷ literally “dwelling-down”

⁴⁸ [3:11] NU, M, Vul, Gk(ES) / TR add

⁴⁹ literally “still”

⁵⁰ [3:14] NU, M, Gk(AES) / TR, Vul “assembly of the Laodikeans”

⁵¹ may also be translated “Principality”

⁵² [3:16] NU, M, Gk(ES) / TR, Vul, Gk(A) “neither cold nor boiling”

⁵³ [3:18] NU, Gk(AES) / M “and eye-slave in order that you might anoint your eyes” / TR “and anoint your eyes with eye-salve” / Vul “and be anointing your eyes with eye-salve”

⁵⁴ [3:19] NU, Vul, Gk(AE,X1080-1) / M, TR, Gk(S,X1080-2) “be-zealous”

⁵⁵ [3:20] NU, M, TR, Vul, Gk(A) / Gk(S) “will”

⁵⁶ [3:20] TR, Vul, some Syr, Cop, Gk(A) / NU, M, Gk(S,X1080) add

⁵⁷ literally “in” (also later in verse)

⁵⁸ [3:21] NU, M, TR, Vul, Gk(AS,X1080-2) (lit. “the throne of mine”) / Gk(X1080-1) “the throne”

⁵⁹ [3:21] NU, M, TR, Gk(AS) / Gk(X1080) “also have become-victorious and have sat-down” / Vul ambiguous

CHAPTER 4

After these things, I saw, and behold, *there was* a door having been opened-up in the heaven. And behold,¹ the voice, the first *one* which I heard uttering² with **me** as of a trumpet, *was* saying,³ “Step-up here, and I will show to you things which⁴ must come-to-be⁵ after these things.”

2 And⁶ Straightaway I came-to-be in a spirit. And behold, a throne was being laid down in the heaven, and *there is someone* sitting on the throne.⁷ 3 And the vision⁸ of the man sitting there was⁹ like a stone: jasper and sardius. And *there is* a rainbow encircling the throne—the vision¹⁰ of which was like something made of emerald. 4 And encircling the throne are twenty-four thrones. And *there are*¹¹ the¹² twenty-four elders sitting themselves on the thrones,¹³ having clothed themselves in white robes, and *they have*¹⁴ golden crowns on their heads. 5 And going-forth out of the throne are flashes-of-lightning, and voices, and thunders.¹⁵ And *there are* seven torches of fire being burned before-the-face of the throne, which are the¹⁶ seven spirits of God.

6 And before-the-face of the throne *is something* like¹⁷ a glassy sea, like crystal. And in the middle of the throne, and in a circle on the throne, are four living-creatures packed with eyes in-front and in-back. 7 And the living-creature, the first *one*, *is* like a lion. And the second living-creature *is* like a calf. And the third living-creature *is* having the face like a human.¹⁸ And the fourth living-creature *is* similar to an eagle which *is* flying. 8 And each one of¹⁹ the²⁰ four living-creatures are having six wings; and they are packed with eyes encircling and inwardly, and they are not having any resting-up day and night, saying:

“Holy, holy, holy,
holy, holy, holy,
holy, holy, holy²¹
Lord God, the Almighty,
the *one who* was, and the *one who* is, and the *one who* is coming!”

9 And whenever the living-creatures will give glory and honor and thanksgiving to the *One who* is sitting himself on the throne, the *One who* is living into the ages of the ages, 10 the twenty-four elders will fall down for themselves before-the-face of the *One who* is sitting on the throne; and they will bow-down to the *One who* is living into the ages of the ages; and they will throw their crowns before-the-face of the throne, saying:

11 “You are worthy, O Lord, our Lord and God²² the Holy One,²³
to take the glory, and the honor, and the power,
because **you** created all the things;
and due to your will²⁴ they were²⁵ and they were created.”²⁶

CHAPTER 5

And in the right hand of the *One who* is sitting himself on the throne, I saw a book which has been written on-the-inside and on-the-back,²⁷ having been sealed-up²⁸ with seven seals. 2 And I saw a strong messenger preaching in a great voice, “Who is worthy to open-up the book and to release its seals?” 3 And not-one in the heaven or on the earth or underneath the earth was able to open-up the book, nor to be looking at it.

4 And I²⁹ was weeping much, because not-one was³⁰ found worthy to open-up and to read³¹ the book, nor to be looking at it. 5 And one of the elders said⁹ to me,

¹ [4:1] NU, M, TR, Vul, Gk(A,X1080) / Gk(S) add / Gk(X1080-1) also omit “the voice”

² [4:1] NU, M, TR, Gk(A,X1080) masculine / Gk(S) feminine

³ [4:1] NU, M, Gk(A,S1,X1080) masculine / TR, Gk(S2) feminine

⁴ [4:1] NU, M, TR, Vul, Gk(S,X1080) / Gk(A) “you as-much-as”

⁵ literally “(which) it is necessary to come-to-be”

⁶ [4:2] NU, Vul, Gk(A,S1) / M, TR, Gk(X1080) add “And” / Gk(S2) add “But”

⁷ [4:2] NU, M, Gk(AS,X1080) accusative / TR genitive

⁸ literally “seeing”

⁹ [4:3] NU, TR, Vul, Gk(AS) / M omit “And the vision...there was”

¹⁰ literally “seeing”

¹¹ [4:4] NU, M, Vul, Gk(A) / TR “And I saw” / Gk(S) “and” // Gk(S1) also omit “And encircling the throne”

¹² [4:4] NU, Gk(AS) / M, TR add

¹³ [4:4] NU, M, TR (“twenty-four...thrones”) / Gk(A) “elders sitting themselves on the twenty-four thrones” / Gk(S) “twenty-four elders sitting themselves”

¹⁴ [4:4] NU, M, Gk(AS) / TR “robes, and they had” / Vu “robes and”

¹⁵ [4:5] NU, M, Vul, Gk(AS) / TR “flashes-of-lightnings, and thunders, and voices”

¹⁶ [4:5] NU, TR, Gk(A,S2) / M omit “the” / Gk(S1) omit “which...God”

¹⁷ [4:6] NU, M, Gk(AS) (literally “something as”) / TR, Vul omit “something as” / Gk(S1) also omit “And...is”

¹⁸ [4:7] NU, TR, Vul, Gk(A) (lit “the face as a human”) / M “a face of a human” / Gk(S) “the face as like a human” / some “the face as it were of a human”

¹⁹ literally “And one throughout one in themselves”

²⁰ [4:8] NU, M, Gk(AS) / TR omit “the”

²¹ [4:8] NU, M, TR, Vul, Gk(A,S2) / others have different numbers of “Holy”, (x2, 6, 7, 8(Gk(S1), 9)

²² [4:11] NU, M, Vul, Gk(A) / TR “worthy, O Lord” / Gk(S) “worthy O Lord, our Lord and God”

²³ [4:11] NU, TR, Vul, Gk(AS) / M add

²⁴ [4:11] NU, M, TR, Gk(S) / Gk(A) “and through (or “due to”) a will of yours”

²⁵ [4:11] NU, M, Vul, Gk(AS) / TR “are”

²⁶ [4:11] NU, M, TR, Gk(S) / Vul “and they are created” / others “and they were not created” / Gk(A) omit

²⁷ [5:1] NU, TR, Vul, Gk(A) / M “inside and on-the-outside” / others “on-the-outside and inside” / Gk(S)

“in-the-front and on-the-back”

²⁸ literally “sealed-down”

²⁹ [5:4] NU, Gk(S) / M, TR, Vul “I”

³⁰ [5:4] NU, M, TR, Vul, Gk(S2) / Gk(S1) “will be”

“Do not be weeping. Behold, the Lion, the *Lion* from out of the tribe of Judah, the Root of David, was victorious, *enabling him* to open-up³² the book and to release³³ its seven seals!”

6 And I saw and behold,³⁴ in the middle of the throne and of the four living-creatures, and in the middle of the elders, a little-lamb having stood up as though having been slaughtered, having³⁵ seven horns and seven eyes, which are the seven³⁶ spirits of God, the eyes having been commissioned³⁷ into all the earth. 7 And he came, and he has taken the book³⁸ out of the right hand of the *One who* is sitting himself on the throne.

8 And when he took the book, the four living-creatures and the twenty-four elders fell down before-the-face of the little-lamb, each having a harp,³⁹ and golden saucers packed with incenses, which are the⁴⁰ prayers-to God of the holy ones. 9 And they are singing a new song, saying:

“You are worthy to take the book,
and to open-up its seals;
because you were slaughtered,
and in your blood, you bought for God⁴¹
those from out of every tribe and tongue and people and nation,
10 and you made them⁴² to be a kingdom⁴³ and priests to our God;
and they will be-kings⁴⁴ on the earth.”

11 And I saw, and I heard a voice of many messengers in a circle⁴⁵ around the throne and the living-creatures and the elders (and they were tens-of-thousands of tens-of-thousands in their number, and thousands of thousands), 12 saying in a great voice:

“Worthy is the little-lamb who has been slaughtered
to take the power and riches and wisdom,
and strength and honor and glory and blessing!”

13 And every creature which *is* in the heaven, and on the earth, and underneath the earth, and on the sea, and all the things in them, I heard saying:

“To the *One who* is sitting himself on the throne, and to the little-lamb
may there be⁴⁶ the blessing, and the honor, and the glory, and the
might,
into the ages of the ages!”

14 And the four living-creatures were saying, “May it be.” And the twenty-four⁴⁷ elders fell and they bowed-down-to him who is living into the ages of the ages.⁴⁸

CHAPTER 6

And I saw when⁴⁹ the little-lamb opened-up one of the seven⁵⁰ seals. And I heard one of the four living-creatures saying with a voice as of thunder, “Be coming and see.” 2 And I saw,⁵¹ and behold, *there was* a white horse. And the man who was sitting himself on it was holding a bow. And a crown was given to him. And he came-out, being-victorious and in order that he might be-victorious.

3 And when he opened-up the seal, the second *one*,⁵² I heard the second living-creature saying, “Be coming and be looking.”⁵³ 4 And I saw, and behold⁵⁴ another horse came-out, fiery-red. And the man who was sitting himself on it was given power to take the peace out of the earth,⁵⁵ and in order that they will slaughter one-another. And a great saber was given to him.

5 And when he opened-up the seal, the third *one*,⁵⁶ I heard the third living-creature saying, “Be coming and be looking.”⁵⁷ And I saw,² and behold, *there*

31 [5:4] NU, M, Vul, Gk(S) / TR add // Gk(A) omit “And I...looking at it.”

32 [5:5] NU, TR, Vul, Gk(AS,X1230) / M, some Syr “victorious, the one opening-up”

33 [5:5] NU, M, Vul, Gk(A) / TR, Gk(S) add

34 [5:6] NU, M, Gk(S,X1230) / TR, Vul “And I saw and behold” / Gk(A) “And behold, and”

35 [5:6] NU, Gk(AS,X1230) masculine / M, TR neuter

36 [5:6] NU, TR, Gk(S,X1230) / Vul, Gk(A), Eirenaios(Arm) omit “seven”

37 [5:6] NU, Gk(A), Eirenaios(Lat) / TR, Gk(S) “the spirits having been commissioned” / M “the spirits being commissioned” / Gk(X1230) ? “[eyes having been] drawn-away”

38 [5:7] NU, M, Vul, Gk(S,X1230) / TR, some OL, Vul, some Syr, Cop, Cyprian, Prim add “the book”

39 [5:8] NU, M, Gk(AS,X4499) / TR, Vul “having harps”

40 [5:8] NU, TR, Gk(A,S2,X4499?) / M, Gk(S1) omit “the”

41 [5:9] NU, Gk(A,X4499?) / M, TR, Vul, Gk(S) “for our God” / Syr, Hippolytos, Cyprian “for us”

42 [5:10] NU, M, Vul, Gk(AS) / TR “us”

43 [5:10] NU, Vul, Gk(AS) / M, TR “be kings”

44 [5:10] NU, M, Vul, Gk(AS) / some “they are being-kings” / TR “we will be-kings”

45 [5:11] NU, M, Gk(AS) / TR “messengers encircling”

46 [5:13] NU, TR, Vul, Gk(AS) / M actually add “may there be”

47 [5:14] NU, M, Vul, Gk(AS) / TR add

48 [5:14] NU, M, Vul, Gk(AES) / TR add

49 [6:1] NU, TR, Vul, Gk(AES) / M “that”

50 [6:1] NU, M, Vul, Gk(AES) / TR omit “seven”

51 [6:2] NU, Vul, Gk(AE) / TR add “and be looking! And I saw” / M “and see.” / Gk(S) “and see. And I saw” / others “and be present and see” / others “and be looking.”

52 [6:3] NU, Gk(AES) / M, TR “up the second seal”

53 [6:3] NU, Vul, Gk(AE) / TR add “and be looking” / Gk(S) add “and see”

54 [6:4] NU, M, TR, Vul, Gk(AE) / Gk(S) add

55 [6:4] NU, M, Vul?, Gk(E,S1) / Vul?, TR “peace from the earth” / Gk(A) “peace of the earth” / Gk(S2) omit

56 [6:5] NU, M, Gk(AES) / TR “-up the third seal”

was a black horse. And the man who was sitting himself on it was holding a scale in his hand. **6** And I heard something like³ a voice in the middle of the four living-creatures saying, “A quart⁴ of grain for a denarius, and three quarts of barley for a denarius; and may you not do-what-is-unrighteous to the olive-oil and the wine.”

7 And when he opened-up the seal, the fourth one,⁵ I heard a voice of⁶ the fourth living-creature saying, “Be coming and be looking.”⁷ **8** And I saw,⁸ and behold, there was a pale-green horse. And the name of the man who was sitting on it was the⁹ Death;¹⁰ and the Netherworld was¹¹ following with him. And an authority was given to them over the fourth of the earth, to kill-off with¹² a long-sword, and in a famine, and in a death, and by the beasts of the earth.

9 And when he opened-up the fifth seal, I saw underneath the sacrificial-altar the souls of the ones having been slaughtered due to the account of God, and due to the attestation which they were having. **10** And they shouted¹³ in a great voice, saying, “How long,¹⁴ O Master, The Holy and The True One, till you judge and avenge our blood from out of¹⁵ the ones who are residing¹⁶ on the earth?”

11 And to each of them was given a white gown.¹⁷ And it was said to them, in order that they will rest-up still a short time longer, till the numbers of their fellow-slaves and their brothers, the ones who are going to be being killed-off even as they themselves had also been, might be filled.¹⁸

12 And I saw when he opened-up the seal, the sixth seal. And behold¹⁹ a great quaking came-to-be. And the sun became black as a sack made-of-hair, and the whole²⁰ moon became as blood. **13** And the stars of the heaven fell into the earth, as a fig-tree is dropping²¹ its late-figs while it is being shaken²² by a great wind. **14** And the²³ heaven was separated-from there like²⁴ a book being rolled-up, and every mountain and island were moved out of their places. **15** And the kings of the earth, and the great-men, and the tribunes, and the rich men,²⁵ and the strong men, every slave and free man, hid themselves into the caves and into the rocks of the mountains. **16** And they say to the mountains and to the rocks, “Fall on us and hide us from the face of the One who is sitting himself on the throne and from the anger of the little-lamb! **17** Because the day, the great day, of their²⁶ anger came, and who is being-able to stand?”²⁷

CHAPTER 7

And²⁸ After this,²⁹ I saw four messengers having stood on the four corners of the earth, grasping the four winds of the earth, in order that the wind might not be blowing on the earth, nor on the sea, nor on every tree. **2** And I saw another messenger ascending³⁰ from the rising-up of the sun, having a seal of a living god. And he shouted in a great voice to the four messengers to whom were given power to do-what-is-unrighteous-to the earth and the sea, **3** saying, “May you* not do-what-is-unrighteous-to the earth, nor³¹ the sea, nor the trees, up-to the time that we might seal the slaves of our God on their foreheads.”

4 And I heard the number of the ones having been sealed. 144,000 have been sealed out of every tribe of the sons of Israel:

- 5** out of the tribe of Judah—12,000 having been sealed;
out of the tribe of Reuben—12,000 having been sealed;
out of the tribe of Gad³²—12,000 having been sealed;
- 6** out of the tribe of Asher—12,000 having been sealed;
out of the tribe of Naphtali—12,000 having been sealed;
out of the tribe of Manasse³³—12,000 having been sealed;
- 7** out of the tribe of Simeon³⁴—12,000 having been sealed;

- out of the tribe of Levi—12,000 having been sealed;
out of the tribe of Issachar—12,000 having been sealed;
- 8** out of the tribe of Zebulun—12,000 having been sealed;
out of the tribe of Joseph—12,000 having been sealed;³⁵
out of the tribe of Benjamin³⁶—12,000 having been sealed.

9 After these things, I saw; and behold, there was a vast crowd which no-one was being-able to number, out of every nation, and tribes, and peoples, and tongues, having stood before-the-face of the throne and before-the-face of the little-lamb, having clothed themselves with white gowns, and with palms in their hands, **10** and shouting in a great voice, saying, “The salvation belongs to our God, the one who is sitting himself on the throne,³⁷ and to the little-lamb!”

11 And all the messengers had stood in a circle around the throne and around the elders and around the four living-creatures, and they fell on their faces before-the-face of the throne and bowed-down-to God, **12** saying:

“May the blessing and the glory and the wisdom,
and the thanksgiving and the honor and the power and the
strength,
be to our God into the ages of the ages.
May it be.”³⁸

13 And one of the elders answered, saying to me, “Who are the ones having clothed themselves in the gowns, the white gowns, and where did they come from?”

14 And I have spoken³⁹ to him, “My⁴⁰ lord, you have come-to-know.”

And he spoke to me, “These are the ones who are coming out of the tribulation, the great tribulation. And they washed⁴¹ their gowns and whitened them⁴² in the blood of the little-lamb. **15** Due to this, they are before-the-face of the throne of God, and they are serving him day and night in his inner-sanctum. And the One who is sitting himself on the throne will tent over them. **16** They will not still hunger, nor-even will they still thirst;⁴³ nor may the rays of the sun fall on them, nor any heat; **17** because the little-lamb, the one among⁴⁴ the middle of the throne, will shepherd them and will guide⁴⁵ them to springs of waters of life.⁴⁶ And God will wipe-out every tear out of their eyes.”

CHAPTER 8

And whenever⁴⁷ he opened-up the seal, the seventh one, silence came-to-be in the heaven for about half-an-hour. **2** And I saw the seven messengers who have stood before-the-face of God; and seven trumpets were given to them. **3** And another messenger, having a golden censer,⁴⁸ came and was stood at the sacrificial-altar. And he was given many incenses, in order that he will⁴⁹ give it with the prayers-to God of all the holy ones on the sacrificial-altar, the golden altar, the one before-the-face of the throne. **4** And the smoke of the incenses which was added to the prayers-to God of the holy ones, ascended before-the-face of God out of a hand of the messenger. **5** And the messenger has taken the censer, and he packed it from the fire of the sacrificial-altar, and he threw⁵⁰ it into the earth. And there came-to-be thunders, and voices, and flashes-of-lightning,⁵¹ and a quaking. **6** And the seven messengers, the ones⁵² having the seven trumpets, readied them⁵³ in order that they might trumpet.

7 And the first one⁵⁴ trumpeted: And hail and fire came-to-be, having been mingled in⁵⁵ blood; and it was thrown into the earth. And the third of the earth was burned-down,⁵⁶ and the third of the trees was burned-down, and every pale-green grass was burned-down.

8 And the second messenger⁵⁷ trumpeted: And something like⁵⁸ a great mountain, being burned with a fire,⁵⁹ was thrown into the sea. And the third of the

¹ [6:5] NU, Vul, Gk(AE,X4499) / TR add “and be looking” / M, some Vul, some Syr, Gk(S) add “and see”

² [6:5] NU, TR, Vul, Gk(AES,X4499) / M omit “And I saw”

³ [6:6] NU, Gk(AES) (lit “something as”) / TR, Vul omit “something as”

⁴ lit. “choinx” (Greek unit of measure) [also “quarts” later in this verse]

⁵ [6:7] NU, M, TR, Gk(AES) / others “-up the fourth seal”

⁶ [6:7] NU, TR, Vul, Gk(AS,X1230) / M, Gk(E), some Syr, Boh, Prim, Bea omit “a voice of”

⁷ [6:7] NU, Vul, Gk(A) / TR and “and be looking!” / M, Gk(S) add “and see” / Gk(E) “Behold”

⁸ [6:7] NU, TR, Vul, Gk(AS,X1230) / Gk(E) “And behold” / M, some Vul, Bea omit

⁹ [6:8] NU, M, TR, Gk(A) / Gk(ES) omit “the”

¹⁰ [6:8] NU, M, TR, Vul, Gk(ES) / Gk(A) “Immortality” (lit. “Undeath/Without-Death”)

¹¹ [6:8] NU, M, Vul, Gk(ES) / TR, Gk(A) “is”

¹² literally “in”

¹³ [6:10] NU, M, Vul, Gk(AES) / TR “they were shouting”

¹⁴ literally “At-what-time”

¹⁵ [6:10] NU, M, Gk(AES) / TR “blood from”

¹⁶ literally “dwelling-down”

¹⁷ [6:11] NU, M, Vul, Gk(AES) / TR “And each were given white gowns”

¹⁸ [6:11] NU, Gk(AE) / M, Gk(S) “might fill” / TR “will also fill for themselves” / Vul “might be being filled”

¹⁹ [6:12] NU, M, Vul, Gk(ES) / TR, Gk(A) add

²⁰ [6:12] NU, M, Gk(AES) / TR, Vul omit “whole”

²¹ literally “throwing”

²² literally “quaked”

²³ [6:14] NU, M, Gk(AES) / TR “a”

²⁴ literally “as”

²⁵ [6:15] NU, M, Vul, Gk(AES) / TR “the great men, and the rich men, and the tribunes”

²⁶ [6:17] NU, Vul, Gk(ES) / M, TR, Gk(A) “his”

²⁷ literally “be stood”

²⁸ [7:1] NU, Vul, Gk(AE) / M, TR, Gk(S) add

²⁹ [7:1] NU, M, Vul, Gk(AES) / TR “After these things”

³⁰ [7:2] NU, M, Vul, Gk(AES) / TR “messenger who ascended”

³¹ [7:3] NU, M, TR, Vul, Gk(ES) / Gk(A) “and”

³² [7:5] NU, M, TR, Vul, Gk(AE) / some “Dan” / Gk(S) omit this entire line about Gad

³³ [7:6] NU, M, TR, Vul, Gk(AES) / one “Dan”

³⁴ [7:7] NU, M, TR, Vul, Gk(AE) / Gk(S) omit this entire line about Simeon

³⁵ [7:5–8] NU, M, Vul, Gk(AES) / TR add “were sealed” in multiple lines

³⁶ [7:8] NU, M, TR, Vul, Gk(AE) / Gk(S) reverses “Joseph” and “Benjamin”

³⁷ [7:10] NU, M, Vul, Gk(AES2) / TR “to the One who is sitting on the throne, to our God” / Gk(S1) “to our God on the throne”

³⁸ [7:12] NU, M, TR, Vul, Gk(AS) / Gk(E) omit “Mey it be”

³⁹ [7:14] NU, TR, Gk(AS) / M “And I spoke” / Vul ambiguous

⁴⁰ [7:14] NU, M, Vul, Gk(ES) / TR, Gk(A) omit “My”

⁴¹ [7:14] NU, M, TR, Vul, Gk(AS) / some “enlarged”

⁴² [7:14] NU, Vul, Gk(AS) / M “and whitened” / TR “whitened gowns of them”

⁴³ [7:16] NU, M, TR, Gk(A) / Vul, Gk(S) “not hunger nor-even will they still thirst” / others “not still hunger nor-even will they thirst”

⁴⁴ literally “up”

⁴⁵ [7:17] NU, TR, Vul, Gk(AS) / M “throne shepherds and guides”

⁴⁶ [7:17] NU, M, Vul, Gk(AS) / TR “to living springs of water”

⁴⁷ [8:1] NU, Gk(AE) / TR, Vul, Gk(S) “when”

⁴⁸ translated elsewhere “frankincense” (also in verse 5)

⁴⁹ [8:3] NU, Gk(AES,X4499) / M, TR, Vul “might”

⁵⁰ [8:5] NU, M, TR, Gk(S,X4499) / Gk(A) “they received” or “I received” / Vul “he committed”

⁵¹ [8:5] NU, M, Vul, Gk(S,X4499) / TR “came-to-be voices and thunders and flashes-of-lightning” / some Syr, Gk(A) “came-to-be voices and flashes-of-lightning and voices”

⁵² [8:6] NU, M, Gk(A,X4499) / TR, Gk(S) omit “the ones”

⁵³ [8:6] NU, Gk(A,S1) / M, TR, Gk(S2,X4499) “themselves”

⁵⁴ [8:7] NU, M, Vul, Gk(AS) / TR, OL, some Vul, some Sah, Boh, Gk(X4499) “messenger”

⁵⁵ [8:7] NU, M, Vul, Gk(AS) / TR “with”

⁵⁶ [8:7] NU, M, Vul, Gk(AS) / TR omit “and a third of the earth was burned-down.” (by scribal error)

⁵⁷ [8:8] NU, M, TR, Vul, Gk(A,X4499) / some Syr, Gk(S) omit “messenger”

⁵⁸ literally “as”

⁵⁹ [8:8] NU, TR, Vul, Gk(AS) / M omit “with a fire”

sea became blood; **9** and the third part¹ of the creatures, the *ones* in the sea,² the *ones* having souls, died-off; and the third of the boats were utterly-destroyed.³

10 And the third messenger trumpeted: And a great star fell from the heaven, being burned like⁴ a torch. And it fell on the third of the rivers and on the springs of the⁵ waters. **11** And the name of the star is said to be "The Wormwood".⁶ And the third of the waters became⁷ turned into wormwood, and many of the humans died-off from the waters, because they were made-bitter.

12 And the fourth messenger trumpeted: And the third of the sun was smote, and the third of the moon,⁸ and the third of the stars, in order that the third of them might be darkened, and the third of the day might not shine,⁹ and likewise the night.

13 And I saw, and I heard one eagle¹⁰ flying in mid-heaven, saying in a great voice three times,¹¹ "Woe, woe, woe to¹² the *ones who are residing*¹³ on the earth, because of the remaining blasts¹⁴ of the trumpet of the three messengers, the *messengers who are going to be to trumpeting!*"¹⁵

CHAPTER 9

And the fifth messenger trumpeted: And I saw a star having fallen out of the heaven into the earth. And the key of the well of the abyss was given to it. **2** And it opened-up the well of the abyss,¹⁵ and a smoke ascended out of¹⁶ the well like¹⁷ a smoke of a great furnace.¹⁸ And the sun and the air were darkened from the smoke out of the well.¹⁹ **3** And out of the smoke, locusts came-out into the earth. And an authority was given to them,²⁰ as the scorpions of the earth have an authority. **4** And *something* was stated to them, in order that they will not do-what-is-unrighteous to the grass of the earth, nor-even to every pale-green *thing*, nor-even to every tree, except *only*²¹ to the humans, whichever *ones* are not having the seal of God²² on their foreheads. **5** And they were given *this authority*, not in order that they might kill them off, *but* instead in order that they will be²³ tortured for five²⁴ months. And their torture was like²⁵ a torture of a scorpion whenever it might hit a human. **6** And in those days, the humans will seek the death, and they will never find it; and they will desire to die-off, and the death is fleeing²⁶ from them.

7 And the likenesses of the locusts were like horses which have been made-ready to go into a war. And on their heads were *things* like²⁷ crowns of gold,²⁸ and their faces were like faces of humans. **8** And they were having hairs like women's hairs, and their teeth were like those of lions. **9** And they were having breastplates like iron breastplates, and the sound²⁹ of their wings was like a sound of chariots with³⁰ many horses³¹ running into a war. **10** And they have tails like scorpions and stingers;³² and in their tails they have the authority³³ to do-what-is-unrighteous-to the humans for five months. **11** And³⁴ they have³⁵ a king over them: the messenger of the abyss. His name³⁶ in-Hebraic is Abaddon,³⁷ but in the-Hellenic tongue he has the name Apollyon, but in Latin he has the name Exterminator, but in English he has the name *Causer-to-be-lost*.³⁸

12 The woe, the one woe,³⁹ went-off. Behold, there is⁴⁰ still two more woes coming after these *things*.

1 [8:9] NU, M, TR, Gk(A) / Vul, Gk(S) add "part"
2 [8:9] NU, TR, Gk(AS) / M "creatures in the sea" / Vul omit "creatures"
3 [8:9] NU, Gk(AS) / M, TR, Vul "was utterly-destroyed"
4 literally "as"
5 [8:10] NU, M, Vul?, Gk(S) / TR, Vul? omit "the" / Gk(A) omit "and on the springs of the waters"
6 [8:11] NU, M, Gk(A) ("The Wormwood" masc.) / TR, Gk(S2) "Wormwood" masc. / Gk(S1) "Wormwood" neuter
7 [8:11] NU, M, Vul, Gk(AS) / TR "And the third become" (or "were made-to-be")
8 [8:12] NU, M, TR, Vul, Gk(AS) / Gk(X4499) omit "and the third of the moon" (in error)
9 [8:12] NU, M, Syr, Gk(AS) / TR, Vul(?) "day might not be shining"
10 [8:13] NU, M, Vul, Gk(AS,X4499) / TR "messenger" / others "messenger as an eagle"
11 [8:13] NU, M, TR, Vul, Gk(AS,X4499?) / some add
12 [8:13] M, TR, Vul, Gk(A) / NU, Gk(S) "for"
13 literally "dwelling-down"
14 literally "voices"
15 [9:2] NU, M, TR, Vul, Gk(A,X4499) / Gk(S), some Vul, some Syr, some Sah, Boh omit "And it opened... abyss."
16 [9:2] NU, M, TR, Gk(A,S2) / Gk(S1) "over/on"
17 literally "as"
18 [9:2] NU, TR, Vul, Gk(A,S2,X4499) / M, some Syr "smoke of a furnace which is being burned" / others "smoke of a great furnace which is being burned" / Gk(S1) "furnace of a great furnace"
19 [9:2] NU, TR, Vul, Gk(A,S2,X4499?) / some Vul omit "from the smoke out of the well" / Gk(S1) omit "of the well"
20 [9:2] NU, M, TR, Gk(A) feminine (referring to scorpions) / Gk(S,X4499) masculine
21 [9:4] NU, M, Gk(AS) / TR, Vul actually add "only"
22 [9:4] NU, M, TR, Vul, Gk(AS,X4499) / some omit "of God"
23 [9:5] NU, Gk(AS) / M, TR, Vul, Gk(X4499) "they might be"
24 [9:5] NU, M, TR, Vul, Gk(AS) / one "six"
25 literally "as"
26 [9:6] NU, Gk(A) / M, TR, Vul "death will flee for itself" / Gk(S) "death might flee" or "death is fleeing"
27 literally "as" (also later in verse, twice in verse 8, twice in 9)
28 [9:7] NU, M, TR, Vul, Gk(AS) / others "like golden crowns"
29 literally "voice"
30 literally "of"
31 [9:9] NU, M, TR, Vul, Gk(AS) / some omit "horses" (thereby referencing the chariots)
32 may also be translated "stings"
33 [9:10] NU, M, Gk(AS,X4499) / TR "scorpions, and stingers were in their tails, and they have the authority" / Vul "scorpions, and stingers in their tails; their power was"
34 [9:11] NU, M, Gk(AS,X4499) / TR, Vul, some Syr add
35 [9:11] NU, TR, Gk(AS) ("They have") / M "having" / Gk(X4499) omit (in error?)
36 literally "A name to him"
37 [9:11] NU, TR, Vul, Gk(AS) / M "Abaddon" / one "Batton" / one "Makedon"
38 literally the Greek word means "The Causer-to-Perish" / Vul actually add "but in Latin...Exterminator"
39 [9:12] NU, M, TR, Gk(A,S2) / Gk(S1) "The one woe"
40 [9:12] NU, M, Gk(A,S1,X4499) / TR, Gk(S2) "are"

13 And the sixth messenger trumpeted: And I heard one voice *come* out of the four⁴¹ horns of the sacrificial-altar, the golden altar, the *one which is before-the-face of God*, **14** saying to the sixth⁴² messenger, the *one* having the trumpet, "Release the four⁴³ messengers, the *ones* having been bound at the river, the great Euphrates."⁴⁴

15 And the four messengers, the *ones* having been made-ready for⁴⁵ the hour and day and month and year-long-period, were released in order that they might kill-off the third of the humans. **16** And the number of the⁴⁶ troops of the cavalry was 200,000,000; I heard the their number. **17** And this-was-how I saw the horses in the vision.⁴⁷ And the *ones* sitting themselves on them were having breastplates which are fiery red, and hyacinth-blue, and sulfurous-yellow; and the heads of the horses are like⁴⁸ heads of lions; and out of their mouths are going-out fire, and smoke, and sulfur. **18** From these three strokes,⁴⁹ the third of the humans were killed-off from out of⁵⁰ the fire and from out of the smoke and from out of⁵¹ the sulfur going-forth out of their mouths. **19** For the authority of the horses⁵² is in their mouth and in their tails;⁵³ for their tails are like⁵⁴ serpents, having⁵⁵ heads; and with⁵⁶ them they are doing-what-is-unrighteous.

20 But the rest of the humans who were not killed-off in these stokes of their⁵⁷ did not even change-their-mind from the works of their hands, in order that they will⁵⁸ not bow-down-to the demons, and the⁵⁹ idols: the golden *ones* and the silver *ones* and the bronze *ones*⁶⁰ and the stone *ones* and the⁶¹ wooden *ones*, which are neither being-able⁶² to be looking nor to be hearing nor to be walking-around. **21** And they did not change-their-mind to go out of their murders, nor out of their drugs,⁶³ nor out of their sexual-immorality,⁶⁴ nor from their thefts.⁶⁵

CHAPTER 10

And I saw another⁶⁶ strong messenger descending out of the heaven, having clothed himself with a cloud. And the rainbow⁶⁷ was on his⁶⁸ head, and his face was as the sun, and his feet were as pillars of a fire, **2** and he was having⁶⁹ in his hand a little-book⁷⁰ having been opened-up.⁷¹ And he put his foot, the right foot,⁷² on the sea, but his left⁷³ foot on the earth, **3** and he shouted with a great voice, even-as a lion is roaring. And when he shouted, the seven thunders uttered⁷⁴ their own voices. **4** And when⁷⁵ the seven⁷⁶ thunders uttered their own voices,⁷⁷ I was also going to be writing them,⁷⁸ but⁷⁹ I heard a voice out of the heaven, saying to me,⁸⁰ "Seal up the things which⁸¹ the seven⁸² thunders uttered, and may you not write them."⁸³

5 And the messenger whom I saw having stood on the sea and on the earth, lifted his hand, the right one,⁸⁴ into the heaven. **6** And he swore by⁸⁵ the *One who is living into the ages of the ages*, who created the heaven and the *things* in it, and

41 [9:13] NU, M, TR, some Vul, Gk(X4499?), Cyprian / Gk(A,S2), Vul, Cop, Eth omit "four" / Gk(S1) omit "one" & "come out of the four horns of"

42 [9:14] NU, M, TR, Vul, Gk(S,X4499?) / Gk(A) omit "sixth"

43 [9:14] NU, M, TR, Vul, Gk(AS,X4499?) / one omit "four"

44 Hebrew "Phrat"

45 literally "into"

46 [9:16] NU, M, Gk(AS) / TR omit "the"

47 literally "seeing"

48 literally "as"

49 [9:18] NU, M, Vul, Gk(AE) / TR "From these three" / Gk(S) "From these strokes"

50 [9:18] NU, TR, Vul, Gk(AES) / M "killed-off from"

51 [9:18] NU, M, Vul, Gk(AS) / TR add "from" twice / Gk(E) add "out of" before "the smoke"

52 [9:19] NU, M, Vul, Gk(ES,X4499?) / Gk(A,X4499?) "For the authority of the places" / TR "for their authority"

53 [9:19] NU, M, Vul, Gk(AES,X4499) / TR omit "and in their tails"

54 [9:19] NU, M, TR, Vul, Gk(AS,E2) / Gk(E1) omit "like" / Gk(X4499) omit either "their" or "like"

55 [9:19] NU, M, TR, Gk(AS) (nominative, referring to "tails") / Gk(S) (dative, referring to "serpents") / Gk(E1) "serpents They have"

56 literally "in"

57 [9:20] NU, M, TR, Vul, Gk(AE,X4499) / Gk(S,P47) add

58 [9:20] NU, Gk(AES,X4499-1,P47) / M, TR, Vul, Gk(X4499-2) "might"

59 [9:20] NU, M, Vul?, Gk(AES,X4499) / Vul?, TR omit "the" / Gk(P47), some Sah omit "and the idols"

60 [9:20] NU, M, TR, Vul, Gk(AES,X4499) / some Vul omit "and the bronze ones"

61 [9:20] NU, M, TR, Gk(AES,X4499?) / Gk(P47,P85) omit "the"

62 [9:20] NU, Vul, Gk(AES,X4499) / M, TR, Gk(P47) "being-able" or "being enabled"

63 [9:21] NU, Gk(ES) (may also be translated to "sorceries") / M, TR, Vul, Gk(A) "nor out of their druggings" (or "acts-of-sorcery") / a few omit

64 [9:21] NU, TR, Vul, Gk(E,S2) / Gk(A,S1) "their wickedness"

65 [9:21] NU, M, TR, Vul, Gk(AES,X4499?) / Gk(P47) omit "nor from their thefts"

66 [10:1] NU, TR, Vul, Gk(AES,X4499?) / M omit "another"

67 [10:1] NU, M, Gk(A) / TR, some Sah, Gk(S2) "And a rainbow" / Gk(S1) "and the hair" / Gk(X4499) "And the [...]"

68 [10:1] NU, M, Vul, Gk(AES,X4499?) / TR omit "his" (therefore reading "on the head")

69 [10:2] NU, M, Gk(AES) / TR, Vul, some Syr "fire. And he was having"

70 [10:2] NU, TR, Vul, Gk(AES,X4499?) / M, Gk(P47), some Vul "a book"

71 [10:2] NU, M, TR, Vul, Gk(ES,X4499) / Gk(A), Boh omit "which has been opened-up"

72 [10:2] NU, M, TR, Vul, Gk(AS,X4499) / Gk(E) omit "the right foot"

73 literally "of-good-name" (a euphemism for "left")

74 [10:3] NU, M, TR, Vul, Gk(AE,S2) / Gk(S1) "shouted as seven voices uttered" (error) / Gk(P47) omit

75 [10:4] NU, M, TR, Vul, Gk(AE) / Gk(S) "as-much-as"

76 [10:4] NU, M, TR, Vul, Gk(AES) / some omit "the" / some omit "seven"

77 [10:4] NU, M, Vul, Gk(AES) / TR add / Gk(X4477) omit "And when...thunders" (error)

78 [10:4] NU, M, TR, Vul, Gk(AES) / Gk(P47) add "also" and "them"

79 literally "and"

80 [10:4] NU, M, Vul, Gk(AES) / TR add "to me"

81 [10:4] NU, M, TR, Vul, Gk(AE) / Gk(S,P47) "up as-much-as"

82 [10:4] NU, M, TR, Vul, Gk(AE) / Gk(E,P47) omit "seven"

83 [10:4] NU, M, Vul, Gk(AES) "them" neuter (referring to "things") / Gk(P47) "them" feminine (referring to "thunders") / TR "these things"

84 [10:5] NU, M, Gk(ES) / TR, Vul, Gk(A) omit "the right one"

85 literally "in"

the earth and the *things* in it, and the sea and the *things* in it,¹ that there will no longer be *any* time;² 7 instead, in the days of the voice of the seventh messenger, whenever he might be going to be trumpeting, the mystery of God was³ finished, and he proclaimed-a-good-message for⁴ his own slaves and⁵ the prophets.

8 And the voice which I heard out of the heaven *was* uttering to *me* again and *was* saying,⁶ “Be going-away. Take the book,⁷ the *one* having been opened-up in the hand⁸ of the messenger, the *messenger* having stood on the sea and on the earth.”

9 And I went-off to the messenger, saying to him to give to me⁹ the little-book.¹⁰

And he said⁹ to me, “Take and eat it down.¹¹ And it will make your tummy¹² bitter, *but* instead it will be as sweet as honey in your mouth.”

10 And I took the little-book¹³ out of the hand of the messenger, and I devoured it. And it was sweet as honey in my mouth. And when I ate it down, my tummy¹⁴ was made-bitter.¹⁵ 11 And they¹⁶ said⁹ to me, “It is necessary for you to prophesy again and¹⁷ on-the-basis-of many peoples, and nations, and tongues, and kings.”

CHAPTER 11

And a reed like a stick¹⁸ was given to me. And the messenger had stood,¹⁹ *while he was* saying, “Be arising²⁰ and measure the inner-sanctum of God, and the sacrificial-altar, and the *ones who are* bowing-down-to *him* in it. 2 And throw-out from-outside²¹ the court, the *court* from-outside²² of the inner-sanctum; and may you not measure it, because it was given to the nations. And they will walk²³ on the city, the holy *city*, for 42²⁴ months. 3 And I will give *power* to my two testifiers, and they will prophesy for 1,260 days, having clothed themselves²⁵ with sacks.”

4 These are the two olive-trees²⁶ and the²⁷ two lampstands, the *ones*²⁸ having stood before-the-face of the Lord²⁹ of the earth. 5 And if someone is wanting³⁰ to do *something* unrighteous-to them, a fire is going-forth out of their mouth and is eating-down their enemies. And if someone might want³¹ to do *something* unrighteous-to them, it is necessary for him to be killed-off in this manner. 6 These have-the³² authority to lock the heaven, in order that it might not be raining a heavy-rain *in* the days of their prophecy;³³ and they have an authority over the waters to be turning them into blood, and to strike the earth in³⁴ every stroke, as-often-as if-at-any-time they might want to.

7 And whenever they might finish their attestation, the beast,³⁵ the fourth beast, the *one* ascending out of the abyss, will make a war with them, and will be-victorious *over* them, and will kill them off.³⁶ 8 And their fallen-body³⁷ *will be*³⁸ unburied³⁹ on the Broadway⁴⁰ of the⁴¹ city, the great *city*, whichever *one* is being spiritually called Sodom and Egypt, where their⁴² Lord was also⁴³ crucified. 9 And *some from* out of the peoples, and tribes, and tongues, and nations look *at*⁴⁴

1 [10:6] NU, M, TR, Vul, Gk(E,S2) / Gk(A) omit “and the earth...in it” / Gk(S1) “and the sea and the things in it”

2 [10:6] NU, M, Gk(AES) / TR “there will not yet be any time”

3 [10:7] NU, M, Gk(AES) / TR “God might be” / Vul “God will be”

4 [10:7] NU, M, Gk(AES) / TR “to”

5 [10:7] NU, TR, Vul, Gk(AE) / Gk(S) add

6 [10:8] NU, Gk(AES,X4499) accusative / M, TR nominative

7 [10:8] NU, Vul, Gk(AE) / M, TR, Gk(S,X4499) “little-book”

8 [10:8] NU, M, TR, Vul, Gk(AS,X4499) / Gk(E) omit “in the hand”

9 [10:9] NU, M, Gk(AES,X4499?) / TR, Vul “him,” “Give me”

10 [10:9] NU, M, TR, Vul?, Gk(AE,X4499) / Gk(S,P47) “the book”

11 [10:9] NU, M, TR, Vul, Gk(AE,X4499) / Gk(S,P47) “Receive it and eat-down”

12 [10:9] NU, M, TR, Vul, Gk(ES) (lit. “hallowance”) / Gk(A), some Syr “heart”

13 [10:10] NU, TR, Gk(AE,X4499?,P47-2) / M, Vul, Gk(S,P47-1) “the book”

14 literally “hallowance”

15 [10:10] NU, M, TR, Vul, Gk(A,P47) / Gk(S,X4499) “was packed full” / Gk(S2), some Syr “was packed full of bitterness”

16 [10:11] NU, M, Vul, Gk(AS) / TR, OL, some Vul, Syr, Sah, some Boh “he”

17 [10:11] NU, M, TR, Vul, Gk(AS,X4499?) / some add

18 [10:11] NU, M, TR, Vul, Gk(AE,S1) / Gk(P47) “a reedy stick”

19 [11:1] NU, M, TR, Vul, Gk(A,S1) / Gk(S2) add

20 [11:1] NU, Vul?, Gk(AS) / M, TR “Arise yourself”

21 [11:2] NU, Vul?, Gk(A,S2) / M, TR, Vul? “outside” / Gk(S1) “inside”

22 [11:2] NU, M, Vul, Gk(A) / TR, Gk(S) “from-inside”

23 [11:2] NU, M, TR, Vul, Gk(S) / Gk(A) “measure”

24 [11:2] TR, Vul, Gk(S,X4499) (literally “forty two”) / NU, M, Gk(A) “forty and two”

25 [11:3] NU, M, TR, Gk(E,S2,X4499) nominative “having clothed themselves” or “having been clothed” / Gk(A,S1) accusative “having clothed themselves”

26 [11:4] NU, M, TR, Vul, Gk(E?,S) / Gk(A) “two courtyard-ones”

27 [11:4] NU, M, Gk(AE,S2) / TR, Gk(S1) omit “the”

28 [11:4] NU, M, TR, Gk(AE,X4499?) / Gk(S) omit “the ones”

29 [11:4] NU, M, Vul, Gk(AES) / TR “God”

30 [11:5] NU, M, Gk(AES) / TR “might be wanting” / Vul, Gk(P47) “will want”

31 [11:5] NU, Gk(AS) / TR “might be wanting” / M, Vul, Gk(E) “is wanting” / Gk(P47) “will want”

32 [11:6] NU, Gk(AE) / M, TR, Gk(S) “an”

33 [11:6] NU, M, Vul, Gk(AES) / TR “rain in days of theirs of the prophecy”

34 [11:6] NU, M, Gk(AES) / TR, Vul(?) “with”

35 [11:7] NU, M, TR, Vul, Gk(AE,S2) / Gk(S1) “they might want to, and whenever they finish their testimony. Then the beast” / Gk(A) also add “the fourth beast”

36 [11:7] NU, M, TR, Vul, Gk(AES) / some omit “and kill them off”

37 [11:8] NU, M, Gk(AE) / TR, Vul, Gk(S) “fallen-bodies”

38 [11:8] NU, M, TR, Vul, Gk(AE,S1) / Gk(S2) actually add “will be”

39 [11:8] NU, M, TR, Vul, Gk(AES) / two add “unburied”

40 literally “wide place”

41 [11:8] NU, M, Gk(AES) / TR “a”

42 [11:8] NU, M, Vul, Gk(AE,S2) / TR “our Lord” / Gk(S1,P47) “the Lord”

43 [11:8] NU, M, TR, Vul, Gk(AE,S1) / Gk(S2,P47), some Syr, Boh omit “also”

44 [11:9] NU, M, Gk(AES) / TR, Vul “nations will look at”

their fallen-body⁴⁵ for 3½ days, and they do⁴⁶ not let their fallen-bodies *be permitted* to be put into a memorial.⁴⁷ 10 And the *ones who are* residing⁴⁸ on the earth are rejoicing over them and are being gladdened,⁴⁹ and will send gifts to one-another, because these two prophets⁵⁰ tortured the *ones who are* residing on the earth.

11 And after the 3½ days,⁵¹ a spirit of life out of God entered in them,⁵² and they stood on their feet, and a great fear fell-on⁵³ the *ones who were* perceiving⁵⁴ them. 12 And they⁵⁵ heard a great voice out of the heaven, saying⁵⁶ to them, “Ascend to here.” And they ascended into the heaven in the cloud, and their enemies perceived them. 13 And in that hour, a great quaking came-to-be, and the tenth of the city fell. And in the quaking, 7,000 names of humans were killed-off, and the rest became fearful⁵⁷ and gave glory to the God of the heaven.

14 The woe, the second *one*, went-off.⁵⁸ Behold, the woe, the third *one*, is coming quickly.

15 And the seventh messenger trumpeted: And great voices came-to-be in the heaven, saying,⁵⁹ “The kingdom of the world has⁶⁰ become the *kingdom* of our Lord and of his Anointed-One. And he will be-king into the ages of the ages! May it be.”⁶¹

16 And the⁶² twenty-four elders, the *ones*⁶³ *who are* sitting themselves before God on their thrones,⁶⁴ fell on their faces and bowed-down-to God, 17 saying:

“We are giving-thanks to you, O Lord God, the Almighty, the *one who* is and the *one who* was and the *one who* is coming.⁶⁵ and⁶⁶ because you have taken your power, the great⁶⁷ power, and you became-king.

18 And the nations were angered,⁶⁸ and your anger came, and the season⁶⁹ of the dead *humans* to be judged, and to give the wage to your slaves, and⁷⁰ to the prophets and to the holy *ones*, and to the⁷¹ *ones who are* filling themselves with-fear-of your name, for the small *ones* and for⁷² the great *ones*; and to utterly-destroy the *ones who are* utterly-destroying⁷³ the earth.”

19 And the inner-sanctum of God, the *inner-sanctum*⁷⁴ in the heaven, was opened-up; and the ark of his covenant⁷⁵ was seen⁷⁶ in his inner-sanctum. And *there* came-to-be flashes-of-lightning, and voices, and thunders, and a quaking,⁷⁷ and great hail.

CHAPTER 12

And a great sign was seen in the heaven: A woman having clothed herself with the sun, and the moon underneath her feet, and a crown of twelve stars on her head, 2 and having a *child* in her belly. And⁷⁸ *while* she was travailing and was being tortured to bring-forth-a-child, she shouts.

3 And another sign was seen in the heaven: and behold, *there* was a great fiery-red dragon,⁷⁹ having seven heads and ten horns, and seven diadems on his heads.⁸⁰ 4 And his tail drags *down* the third of the stars⁸¹ of the heaven, and he

45 [11:9] NU, M, Gk(AES,P47) / TR, Vul “fallen-bodies”

46 [11:9] NU, Vul, Gk(AES) / M, TR “will”

47 [11:9] NU, M, Gk(A,S1) / TR, Vul, Gk(S2) “into memorials” / Gk(E) “into a memorial-site”

48 literally “dwelling-down” (also later in verse)

49 [11:10] NU, M, Gk(AES) / TR, Vul “earth will rejoice over them and will be gladdened”

50 [11:10] NU, M, TR, Gk(AE,X4499) / Gk(S) “these two prophets, the two who” / Gk(P47) “the two prophets”

51 [11:11] NU, M, TR, Gk(A) / Gk(E) “after the three and the half days” / Gk(S) “after 3½ days”

52 [11:11] NU, Vul?, Gk(A) / TR “on them” / M, Vul?, Gk(S) “into them” / Gk(S,X4499???) omit

53 [11:11] NU, Gk(AE) (literally “fell-on on”) / M, TR, Gk(S,P47) “fell on”

54 [11:11] NU, M, TR, Vul, Gk(AS,X4499?) *one* “the *ones who were* measuring” / Gk(E) “some of the *ones who were* perceiving”

55 [11:12] NU, M, TR, Vul, Gk(AE,S1) / M, Gk(S2), Cop, Arm “I”

56 [11:12] NU, Gk(ES,P47) (a great...heaven, saying) genitive / M, TR, Gk(A,X4499?) accusative

57 [11:13] NU, M, TR, Vul, Gk(AE,X4499) / Vul, some Syr, Gk(S) “became in fear”

58 [11:14] NU, M, TR, Vul, Gk(AE,X4499) / Gk(S) “went-by”

59 [11:15] M, TR, Gk(ES,X4499) (fem. referring to voices) / NU, Vul, Gk(A) (masc. referring to heaven)

60 [11:15] NU, M, Vul, Gk(AES) / TR “The kingdoms of the world have”

61 [11:15] NU, M, TR, Vul, Gk(AE,P47) / Gk(S,X4500) add

62 [11:16] NU, M, TR, Gk(E,S2,X4500) / Gk(A,S1) omit “the”

63 [11:16] Gk(A,X4500) / NU, M, TR, Gk(ES) add

64 [11:16] NU, M, TR, Vul, Gk(AE,X4500) / Gk(S) (elders are sitting...thrones, and they fell) / Gk(E,P47)

65 (elders are sitting...thrones, they fell) / Gk(P47) also omit “on their thrones”

66 [11:17] NU, M, Vul, Gk(AES) / TR add

67 [11:17] NU, M, Vul, Gk(AE,S2,X4500) / TR, some Vul, Gk(S1,X4500?) add

68 [11:17] NU, M, TR, Vul, Gk(AES,X4500) / Gk(P47) “remaining”

69 [11:18] NU, M, TR, Vul, Gk(AE,S2,X4500) plural / Gk(S1) “were angered” sing. / Gk(P47) “might be angered” sing.

70 [11:18] NU, M, TR, Vul, Gk(AS,X4499) / Gk(E) “lot”

71 [11:18] NU, M, TR, Vul, Gk(AES,X4499?) / Gk(X4500), Sah add

72 [11:18] NU, M, TR, Vul, Gk(ES,X4499) / Gk(A,P47) “and for the holy *ones* and for”

73 [11:18] NU, Gk(AE,S1,X4499) / M, TR, Vul, Gk(S2) “name, to the small *ones* and to”

74 [11:19] NU, M, TR, Gk(A,X4499) / Vul, Syr, Gk(E) “who utterly-destroyed”

75 [11:19] NU, Gk(AE,X4499) / M, TR, Gk(S), some Sah, some Boh omit “the *inner-sanctum*”

76 [11:19] NU, TR, Vul, Gk(AE,X4499?) (lit. “of the covenant of his”) / M, Gk(P47), some Syr, Sah “of the covenant of the Lord” / Gk(S) “of the covenant of God”

77 [11:19] NU, M, TR, Vul, Gk(AS) / Gk(E) “given”

78 [11:19] NU, TR, Vul, Gk(AE,X4499) / M omit “and a quaking”

79 [12:2] NU, Vul, Gk(ES) / M, TR, Gk(A) “And *while* she was having a *child* in her belly,”

80 [12:3] NU, TR, Vul, Sah, Gk(AS) / M, some Syr, Gk(E) “great dragon of fire”

81 [12:3] NU, M, Vul, TR, Gk(ES) (lit. “the heads of him”) / Gk(A) “on the heads of them” / Gk(P47) “on the heads”

81 [12:4] NU, M, TR, Gk(AS) masculine / Gk(E) neuter

might give to them a brand on their hand, the right *one*, or on their forehead,¹ **17** and² in order that someone might not be being-able to buy or to offer *anything* for-sale except for the *one who* has the brand, or the name of the beast,³ or the number of his name.

18 Here is the wisdom. Let the *one who* has a⁴ mind count the number of the beast, for it is a number of a human. And his number is⁵ six-hundred sixty six.⁶

CHAPTER 14

And I saw, and behold, *there was* the⁷ little-lamb, having stood on the mountain Zion.⁸ And with him *were* 144,000 *in number*,⁹ having his name and¹⁰ the name of his Father having been written on their foreheads. **2** And I heard a voice *as*¹¹ out of the heaven, like¹² a voice of many waters, and like a voice of a great thunder. And the voice which I heard *was* like¹³ a voice of harpists harping with¹⁴ their harps. **3** And they are singing *as it were*¹⁵ a new song before-the-face of the throne, and before-the-face of the four living-creatures and before-the-face of the elders.¹⁶ And no-one was being-able to learn the song except the 144,000,¹⁷ the *ones who* have been bought from the earth. **4** These are the *ones who* were not defiled with women, for they are virgins. These *are*¹⁸ the *ones who* are following the little-lamb to-wherever he goes-away. These were bought by Jesus from the humans,¹⁹ *being* a first-fruit²⁰ to God and to the little-lamb. **5** And a lie²¹ was not found in their mouth; for²² they are unblemished before-the-face of the throne of God.²³

6 And I saw another²⁴ messenger flying in mid-heaven, having a perpetual good-message to proclaim-as-a-good-message²⁵ to the *ones who* are sitting²⁶ themselves on the earth and on²⁷ every nation, and tribe, and tongue, and people— **7** saying²⁸ in²⁹ a great voice, “All of you*, be filled-with-fear of God³⁰ and give glory to him,³¹ because the hour of his judging came; and bow-down-to the³² *One who* made the heaven and the earth, and the³³ sea and springs of waters.”

8 And another messenger, a second *one*,³⁴ followed them,³⁵ saying,³⁶ “Fell, fell did Babel the great city,³⁷ which has given-drink³⁸ to all the³⁹ nations from out of the wine of the fury of her sexual-immorality.”

9 And another messenger, a third *one*,⁴⁰ followed them, saying in a great voice, “If someone is bowing-down-to the beast and to his image, and is taking a brand on his forehead or on his hand, **10** he will also drink for himself out of the wine of the fury of God, the *wine which* has been mixed undiluted in the drinking-cup of his anger. And he⁴¹ will be tortured in a fire and sulfur before-the-face of the⁴² holy messengers and before-the-face of the little-lamb. **11** And the smoke of their torture ascends *even* into ages of the ages;⁴³ and they have no resting-up day

1 [13:16] NU, M, Gk(AES) / TR, Vul “foreheads”

2 [13:17] NU, M, TR, Vul, Gk(A,S2) / Gk(E,S1) omit “and”

3 [13:17] NU, M, Gk(A) / TR, Vul “brand, or the name of the beast” / Gk(E) “brand of the name of the beast” / Gk(S) “brand of the beast, or his name”

4 [13:18] NU, M, Vul?, Gk(AE,S2) / Vul?, TR “the mind” / Gk(S1) “an ear”

5 [13:18] NU, TR, Gk(A) / M, Vul, Gk(E) “And his number is” / some Syr, Sah, Gk(S,P47) omit

6 [13:18] most (NU, M, Vul, Syr, Gk(AS), Eirenaios(Gk)) write out the number as above, others(TR,P47) write it out using only numerals “666” / Gk(E) “six-hundred sixteen” / Gk(X4499), one Lat, Pseudo-Augustine “616” / one Lat “646” / one Gk “six-hundred sixty five” (Eirenaios, a learner of Polykarpos who was a learner of Johanan, states: “And this number [666] is being laid in all the effortful and ancient written-copies of *the Revelation of Johanan*; and those men who have seen Johanan according-to sight *are* testifying to it.”)

7 [14:1] NU, M, Gk(AES) / TR, Sah, Gk(P47) “a”

8 [14:1] NU, M, TR, Gk(AS,X4499) / Gk(E) “on a mountain”

9 [14:1] NU, TR, Vul, Gk(AES,X4499) / M, some Syr add

10 [14:1] NU, M, Vul, Gk(AES) / TR omit “his name and”

11 [14:2] NU, M, TR, Vul, Gk(AES) / Gk(P47) add

12 literally “as” (also in next two occurrences)

13 [14:2] NU, M, Gk(AES) / TR “And I heard a voice of” / Gk(P47,X4499) “And I heard a voice like a voice”

14 literally “in”

15 [14:3] M, Vul, some Syr, Gk(S,X4499) / NU, TR, Gk(AE) add

16 [14:3] NU, M, TR, Vul, Gk(A,X4499) / Gk(S) add “before-the-face” / Gk(E) omit “and before...elders”

17 [14:3] NU, M, TR, Vul, Gk(A,S2) / Gk(E) “140,000” / Gk(S1) “141,000”

18 [14:4] NU, Gk(AES) / M, TR, Vul, actually add “are”

19 [14:4] NU, TR, Vul, Gk(AS) / M “by Jesus from the humans” / Gk(E) omit

20 [14:4] NU, M, TR, Vul, Gk(AE) / Gk(S) “, from the beginning”

21 [14:5] NU, M, Gk(AES,X4499) / TR, Vul(?) “deceit”

22 [14:5] NU, Vul, Gk(AS,X4499) / M, TR, some Vul, some Syr, Cop, Gk(S,P47), Origen add “for” / one add “because”

23 [14:5] NU, M, Vul, Gk(AES,X4499) / TR add

24 [14:6] NU, TR, Vul, Gk(AE,S2,X4499) / M, Gk(S1) omit “another”

25 [14:6] NU, M, TR, Gk(AE) active / Gk(S,P47), Origenes middle

26 [14:6] NU, M, Gk(ES,P47), Origenes / TR, Vul, Gk(A,X4499) “residing” (lit. “dwelling-down”) // M, TR also omit an untranslatable “to” before “the”

27 [14:6] NU, M, Vul, Gk(AES) / TR omit “on”

28 [14:6] NU, M, Vul? Gk(AE,X4499)? nominative / TR, Vul?, Gk(P47) accusative / Gk(S) omit “saying”

29 [14:6] NU, M, TR, Gk(ES,X4499) / Vul, Gk(A) omit “in” (therefore read “with”)

30 [14:7] NU, TR, Vul, Gk(AES) / M, some Vul, some Syr “the Lord”

31 [14:7] NU, M, TR, Vul, Gk(AES) / Gk(P47) “and glorify him for glory”

32 [14:7] NU, M, TR, Vul, Gk(AE) / M, TR, Vul “for”

33 [14:7] NU, TR, Gk(AE) / M, Gk(S,P47), Origenes add

34 [14:8] NU, M, Gk(AE,S3) / TR, Vul “And another messenger” / Gk(S1,S2) “And another, a second” / others “And a messenger” / others “And a second messenger”

35 [14:8] NU, M, TR, Gk(AES) / Vul add “them” / some add “him”

36 [14:8] NU, M, TR, Vul, Gk(AE,S2) / others omit “saying” // Gk(S1) omit “saying...followed them” (error)

37 [14:8] NU, M, Vul, Gk(AE,S2) / TR “Babel the city, the great city”

38 [14:8] NU, Vul, Gk(AE) (“which has given-drink”) / M, Gk(S) “She has given-drink” / TR “Because she has given-drink”

39 [14:8] NU, M, Gk(AES) / TR omit “the”

40 [14:9] NU, M, Vul, Gk(AE,S2) / TR “And a third messenger”

41 [14:10] NU, M, TR, Vul, Gk(ES,X4499) / some Vul, Cop, Gk(A) “they”

42 [14:10] NU, Vul?, Gk(ES) / M, TR, Vul? “the holy messengers” / Gk(A) “the messengers” / Gk(X4499) [of] holy [messengers]”

43 [14:12] NU, M, TR, Vul?, Gk(A) / Gk(E) “into age of age” / Gk(S) “into ages of the ages”

and night: the *ones who* are bowing-down-to the beast and to his image, and if someone is taking the brand of his name.”

12 Here is the⁴⁴ endurance of the holy *ones*, here⁴⁵ the *ones who* are keeping the instructions of God and the faith of Jesus.

13 And I heard a voice out of the heaven, saying to me,⁴⁶ “Write: Happy *are* the dead *humans*, the *ones who* are dying-off in the Lord from now-on. Yes, says the spirit,⁴⁷ in order that they will be rested-up⁴⁸ from out of their labors, for⁴⁹ their works are following with them.”

14 And I saw, and behold, *there was* a white cloud. And sitting himself on the cloud *was one* like a son of a human, having a golden crown on his head, and a sharp sickle in his hand. **15** And another messenger came-forth out of the inner-sanctum,⁵⁰ shouting⁵¹ in a great voice to the *one who* is sitting himself on the cloud, “Send forth your sickle and reap, because the hour came for you to reap.⁵² because the reaping of the earth was dried out.” **16** And the *one who* is sitting himself on the cloud swung⁵³ his sickle over the earth, and the earth was reaped.

17 And another messenger came-forth out of the inner-sanctum, the *inner-sanctum* in the heaven; *he was* also having a sharp sickle.

18 And another messenger came-out⁵⁴ out of the sacrificial-altar, the *messenger*⁵⁵ having an authority over the fire. And he voiced in a great voice⁵⁶ to the *one* having the sickle, the sharp sickle, saying, “Send forth your sickle, the sharp sickle, and harvest the clusters of the vine⁵⁷ of the earth, because her grapes fully-ripened.” **19** And the messenger swung⁵⁸ his sickle into⁵⁹ the earth and harvested the vine of the earth, and threw it into the winepress-vat of the fury of God, the great *one*.⁶⁰ **20** And the winepress-vat was trodden on from-outside⁶¹ the city, and blood came-forth out of the winepress-vat, up-to⁶² the bits of the horses, for⁶³ 1,600⁶⁴ stadia.

CHAPTER 15

And I saw another sign in the heaven, great and marvelous: seven messengers having the seven last strokes, because in these the fury of God was finished.

2 And I saw *something* like⁶⁵ a glassy sea having been mingled with a fire; and I saw the *ones who* are being-victorious from out of the beast, and from out of his image and from out of his brand⁶⁶ from out of the number of his name, having stood on the sea, the glassy sea, having harps of God. **3** And they sing the song of Moses,⁶⁷ the⁶⁸ slave of God, and the song of the little-lamb,⁶⁹ saying:

“Great and marvelous *are* your works,
Lord God the Almighty!
Righteous and true *are* your ways,
O King of the nations!⁷⁰

4 Who is *there who* might never be filled-with-fear of you,⁷¹ O Lord, and will glorify your name?
Because you alone *are* sacred.
Because all the nations will be-there, and they will bow-down-to you,
before your face,
because your righteous-enactments were manifested.”⁷²

5 And after these *things*,⁷³ I saw, and behold,⁷⁴ the inner-sanctum of the Tent of the Testimony in the heaven was opened-up. **6** And *there* came-out: the seven messengers, the *ones*⁷⁵ having the seven strokes, out⁷⁶ of the inner-sanctum. *They*

44 [14:12] NU, M, Gk(AES) / TR omit “the”

45 [14:12] NU, M, Vul, Gk(AES) / TR add

46 [14:13] NU, M, Vul, Gk(AES) / TR add

47 [14:13] NU, M, TR, Gk(AE,S2) / Gk(S1) “...Lord.” “From now on,” says the spirit” / Vul “...Lord from now-on,” says the spirit”

48 [14:13] NU, Gk(AES) / M, TR, Vul “they might rest themselves up”

49 [14:13] NU, Gk(AES) / M, TR “but” / Vul omit

50 [14:15] NU, M, TR, Vul, Gk(AE,X4499) / some Gk “the heaven” / Gk(S) “the heaven of his”

51 [14:15] NU, M, TR, Gk(AES,X4499) / Gk(P47) “screaming” (lit. “shouting-up”)

52 [14:15] NU, M, Vul, Gk(AE,X4499) / TR “because the hour of the act for you to reap came” / Gk(S)

“because the hour of the reaping came” / Gk(P47) “because the reaping came-out”

53 literally “threw”

54 [14:18] NU, M, TR, Gk(ES) / Vul, Gk(A) omit “came-out”

55 [14:18] NU, Gk(A) / M, TR, Gk(ES) omit “the messenger”

56 [14:18] NU, Vul, Gk(AS) / M, TR, Gk(E) “outcry”

57 [14:18] NU, M, Vul, Gk(AES) / TR omit “of the vine”

58 literally “threw”

59 [14:19] NU, M, TR, Gk(AE,X4499) / Gk(S) “on” / Gk(P47) “on/to/against”

60 [14:19] NU, M, Gk(AE,X4499) “great winepress” or “great fury” / TR, some Syr, Gk(S) “the great winepress” / Vul “great God” or “great winepress” / some Syr, Gk(P47) “great fury” or “great God”

61 [14:20] NU, M, Gk(AE,X4499) / TR, Vul?, Gk(S) “outside”

62 [14:20] NU, M, TR, Gk(AES) / Gk(P47) “, until”

63 literally “from”

64 [14:20] NU, M, TR, Vul, Gk(AE,S2,P47) / Gk(S1), some Syr “1,200” / Gk(X4499) “2,600” / two “1,606” / two “1,500”

65 literally “as”

66 [15:2] NU, M, Vul, Gk(AES) / TR add

67 original Hebrew equivalent is “Moshéh”

68 [15:3] NU, M, Gk(AS) / TR “a” / Gk(E) omit “And they are...God”

69 [15:3] NU, M, TR, Vul, Gk(AES) / some omit “song of the little-lamb”

70 [15:3] NU, M, Gk(A,S2) / Vul, Gk(E,S1,S3) “ages” / TR, two “holy ones”

71 [15:4] NU, Vul, Gk(AES) / M, TR add

72 [15:4] NU, M, TR, Gk(AES,X4499) plural / Gk(P47) singular

73 [15:5] NU, M, TR, Vul, Gk(AS) / Gk(E) “after them”

74 [15:5] NU, M, Gk(AES) / TR, Vul add “behold”

75 [15:6] NU, M, Gk(AE) / TR, Gk(S,P47) omit “the ones”

76 it is not entirely clear if “out of” is referring to the messengers or the strokes

were having¹ clothed themselves in clean and² bright linen,³ and having girded themselves with golden belts around their chests. **7** And one⁴ of the four living-creatures⁵ gave to the seven messengers: seven golden saucers packed with the fury of God, the *God who is* living into the ages of the ages. **8** And the inner-sanctum was becoming-packed with a smoke *from* out of the glory of God and *from* out of his power; and no-one was being-able to enter into the inner-sanctum up-to the time that the seven strokes of the seven messengers might be finished.

CHAPTER 16

And I heard a great voice out of the inner-sanctum,⁶ saying to the seven messengers, “Be going-away, and be pouring-out the seven⁷ saucers of the fury of God into the earth.”

2 And the first went-off and poured-out his saucer into the earth, and an evil and wicked ulcer⁸ came-to-be on the humans, the *humans who* have the brand of the beast and the *ones who are* bowing-down-to his image.

3 And the second messenger poured-out⁹ his saucer into the sea, and it became blood as of a dead *man*; and every soul of life died-off, the *things which were* in the sea.¹⁰

4 And the third messenger¹¹ poured-out his saucer into the rivers and into¹² the springs of the waters, and it¹³ became blood. **5** And I heard the messenger of the waters saying:

“You are righteous, *O Lord*,¹⁴
the *one who is* and the *one who was*, the sacred *one*,¹⁵
because you judged these *things*.”

6 Because they have poured-out the blood of holy *ones* and of prophets, and you have given¹⁶ to them blood to drink.
For¹⁷ They are deserving¹⁸ of *this*.”

7 And I heard another from out of¹⁹ the sacrificial-altar saying, “Yes, Lord God the Almighty, true and righteous *are* your judgments.”

8 And the fourth messenger²⁰ poured-out his saucer into the sun, and *an authority* was given to him²¹ to harm the humans by heat in a fire. **9** And the humans were harmed-by-a-heat with a great heat. And they reviled the name of God, the *one who* has the²² authority over these strokes; and they did not change-their-mind *in order* to give glory to him.

10 And the fifth messenger²³ poured-out his saucer on the throne of the beast, and his kingdom became already darkened;²⁴ and they were chewing their tongues due to²⁵ the exertion. **11** And they reviled the god of the heaven due to their exertions and due to their ulcers; and they did not change-their-mind from their works.

12 And the sixth messenger²⁶ poured-out his saucer on the river, the great river, the Euphrates,²⁷ and its water was dried, in order that the way of the kings, the *ones from the* rising-up of the sun, might be made-ready. **13** And I saw three unclean spirits like²⁸ frogs *coming* out of the mouth of the dragon, and out of the mouth of the beast, and out of the mouth of the false-prophet. **14** For they are spirits of demons, making signs, which are going-out²⁹ to the kings of the earth and³⁰ of the whole inhabited earth, to congregate them into the³¹ war of the³² day, the great day of God the Almighty.

¹ [15:6] NU, TR, Vul, Gk(AES,X4499) / M “-sanctum, who were having”

² [15:6] NU, M, Vul, Gk(AES) / TR add

³ [15:6] NU, M, TR, Vul / some Vul, some Syr, Gk(AE) “stone” / Gk(S,P47) “linens” / one omit

⁴ [15:7] NU, M, TR, Vul, Gk(AE,S2) / Gk(S1,P47) omit “one”

⁵ [15:7] NU, M, TR, Vul, Gk(AES,X4499) / Gk(P47) omit “living-creatures”

⁶ [16:1] NU, M, TR, Vul, Gk(AES) / some “the heaven” / some omit

⁷ [16:1] NU, M, Vul, Gk(AES) / TR omit “seven”

⁸ [16:2] NU, M, TR, Gk(E) / Gk(A) “and an ulcer and wicked thing” / Gk(S1,S3) “and a wicked and evil ulcer” / Gk(S2) “and an evil wicked and evil ulcer”

⁹ [16:3] NU, Gk(AE,S2) / M, TR, Vul “And a second messenger poured-out” / Gk(S1) “into”

¹⁰ [16:3] NU, Gk(AE) / M, TR, Vul “died-off in the sea” / Gk(S) “died-off on the sea”

¹¹ [16:4] NU, M, Gk(AES) / TR, Vul add

¹² [16:4] NU, Gk(A) / M, TR “into the rivers and into” / Vul, Gk(S) “on the rivers and”

¹³ [16:4] NU, M, TR, Vul, Gk(ES) / Gk(A) “they”

¹⁴ [16:5] NU, M, Vul, Gk(AES) / TR add

¹⁵ [16:5] NU, M, TR, Vul, Gk(AES) / others “was and the *one who* is to be”

¹⁶ [16:6] NU, Gk(AE) / M, TR, Gk(S) “you gave” / Vul ambiguous

¹⁷ [16:6] NU, M, Vul, Gk(AES) / TR add

¹⁸ may also be translated “worthy”

¹⁹ [16:7] NU, M, Vul, Syr, some Cop, Gk(AES,P47) / TR, some Cop add (no Greek support for TR)

²⁰ [16:8] NU, Gk(AE) / M, TR, Vul, Gk(S) add

²¹ ambiguous, referring either to the messenger or to “the sun” (which is masculine in Greek)

²² [16:8] NU, Gk(AS) / M, TR, Gk(E) “an”

²³ [16:10] NU, M, Gk(AES) / TR, Vul add

²⁴ literally “became having been darkened”

²⁵ literally “(due to)” “out of” (also in next verse)

²⁶ [16:12] NU, M, Gk(AES) / TR, Vul add

²⁷ Hebrew “Phrat” // NU, TR, Gk(A) / TR, Gk(ES) “the great Euphrates”

²⁸ [16:13] NU, M, Gk(A) literally “as” / TR “like” / Gk(S2) “as-if” / Gk(S1) corrupt

²⁹ [16:14] NU, M, Gk(A) / Vul “signs and are going-out” / TR, Gk(S1) “signs to be going-out” / Gk(S2) “signs are going-out”

³⁰ [16:14] NU, M, Vul, Gk(AS) / TR add

³¹ [16:14] NU, M, Gk(AS) / TR “a”

³² [16:14] NU, Gk(AS) / M, TR, Vul “that”

15 “Behold, I am coming³³ like³⁴ a thief. Happy is the *one who is* keeping-fully-awake, and *is* keeping his robes, in order that he might not be walking-around naked and *that* they might not be looking at his indecency.”

16 And they congregated them together into the place, the *one* being called in-Hebraic, Harmagedon,³⁵ *which means* ‘Mountain of Megiddon’.

17 And the seventh messenger³⁶ poured-out his saucer on the air, and a great³⁷ voice came-forth out of³⁸ the inner-sanctum³⁹ from the throne,⁴⁰ saying, “It has come-to-be!” **18** And *there* came-to-be flashes-of-lightning, and voices, and thunders;⁴¹ and *there* came-to-be a great quaking, such-as had not come-to-be since⁴² the time when a human⁴³ came onto the earth—this was how large *that* quaking was, *how* great. **19** And the city, the great city, was split⁴⁴ into three parts, and the cities of the nations fell. And Babel the great was caused-to-be-remembered before-the-face-of God, to give to her the drinking-cup of the wine of the fury of his anger. **20** And every island fled, and mountains were not found. **21** And great hail, *each stone* weighing about a talent, descends out of the heaven onto the humans. And the humans reviled God due to⁴⁵ the stroke of the hail, because that stroke was exceedingly great.

CHAPTER 17

And one of the seven messengers, of the *ones* having the seven saucers, came and uttered with **me**, saying to me,⁴⁶ “Come-here, I will show to you the judgment of the whore, the great whore, the *one who is* sitting herself on many waters,⁴⁷ **2** with whom the kings of the earth committed-sexual-immorality. And the *ones who are* residing⁴⁸ on the earth were made-intoxicated out of the wine of her sexual-immorality.”

3 And he carried me away in a spirit into a desert. And I saw a woman sitting herself on a scarlet beast *which was* packed with names of revilement, having seven heads and ten horns. **4** And the woman was having clothed herself in purple and scarlet, and having been gilded with a gold-piece and valuable stone and pearls, having in her hand a golden drinking-cup packed with abominations and the⁴⁹ unclean *things*⁵⁰ of her sexual-immorality and of the earth.⁵¹ **5** And on her forehead a name was having been written, a mystery:

BABEL⁵² THE GREAT, THE MOTHER OF THE WHORES AND OF THE ABOMINATIONS OF THE EARTH.

6 And I saw the woman *while* she was getting-intoxicated *from* out of the blood of the holy *ones* and *from* out of the blood of the testifiers of Jesus. And after I saw her, I marveled with a great marvel.

7 And the messenger spoke to me, “Why did you marvel? **I** will state to you the mystery of the woman and of the beast, the *one which is* carrying her, the *one which* has the seven heads and the ten horns. **8** The beast which you saw was, and is not, and is going to be ascending out of the abyss and it is going-away into⁵³ utter loss. And the *ones who are* residing⁵⁴ on the earth will be made-to-marvel, *those* whose name has⁵⁵ not been written in the Book of the Life from the founding of the world *until now*, *while they are* looking at the beast, because it was,⁵⁶ and is not, and will be-present.⁵⁷

9 “Here is the mind which has wisdom: The seven heads are seven mountains on-which the woman is sitting herself. And there are seven kings. **10** The five fell. The one is. The other did not-yet come. And whenever he might come, it is necessary for him to remain for a short time. **11** And the beast which was, and is not, is himself also an eighth;⁵⁸ and he is out of the seven, and is going-away into utter loss.

12 “And the ten horns which you saw are ten kings, whichever *ones* have not-yet taken a kingdom; instead, they take authority for one hour as kings with the

³³ [16:15] NU, M, TR, Vul, Gk(A,S2) / Gk(S1) “he is coming”

³⁴ literally “as”

³⁵ [16:16] Hebrew / NU, M, Gk(AS) “(H)armagedon” / TR “(H)armageddon” / Vul “Hermagedon” / others

“Magedon” / others “Mageddon” / others “Megiddon”

³⁶ [16:17] NU, M, Gk(A) / TR, Vul, Gk(S2) “the seventh messenger” / Gk(S1) “when he”

³⁷ [16:17] NU, M, TR, Vul, Gk(S) / Gk(A) omit “great”

³⁸ [16:17] NU, Gk(AS) (“out of”) / M, TR “from”

³⁹ [16:17] NU, Vul, Gk(A) / some “heaven” / M, TR “inner-sanctum of heaven” / Gk(S) “inner-sanctum of God”

⁴⁰ [16:17] NU, M, TR, Vul, Gk(A) / one “from God” / two “from the throne of God” / Gk(S) omit

⁴¹ [16:18] NU, Vul, Gk(A) / M “flashes-of-lightning, and thunders, and voices” / TR “voices, and thunders, and flashes-of-lightning” / Gk(S) “thunders, and flashes-of-lightning, and voices”

⁴² literally “from”

⁴³ [16:18] NU, Gk(A) / M, TR, Vul? “the humans” / Vul?, Gk(S) “humans”

⁴⁴ literally “city became”

⁴⁵ literally “(due to)” “out-of”

⁴⁶ [17:1] NU, M, Vul, Gk(AS) / TR add

⁴⁷ [17:1] NU, Gk(AS) / M, TR “on the waters, the many waters”

⁴⁸ literally “dwelling-down”

⁴⁹ [17:4] NU, M, Gk(AS) / TR omit “the”

⁵⁰ [17:4] NU, M, Gk(AS) / TR, Vul “uncleanness”

⁵¹ [17:4] NU, M, Vul, Gk(A) (lit. “of the sexuality immorality of her”) / TR “of sexuality-immorality of her”

⁵² [17:8] NU, Vul, Gk(AS) / M “looking, because the beast was” / TR “looking at the beast which was”

⁵³ [17:8] NU, Vul, Gk(A) / M, TR, Gk(S) “and to be going-away into”

⁵⁴ literally “dwelling-down”

⁵⁵ [17:8] NU, Gk(A) / M, TR, Vul, Gk(S) “whose names have”

⁵⁶ [17:8] NU, Vul, Gk(AS) / M “looking, because the beast was” / TR “looking at the beast which was”

⁵⁷ [17:8] NU, M, Gk(A) / Gk(S1) “and will again be-present” / Gk(S2) “and is being-present” / TR “even-though it is” / Vul omit

⁵⁸ [17:11] NU, M, TR, Vul, Gk(A) / Gk(S) “, this is the eighth”

beast. **13** These have one resolve, and they give their power and their authority¹ to the beast. **14** These will wage-war with the little-lamb. And the little-lamb will be-victorious *over* them, because he is lord of lords and king of kings. And the *ones who are with him are* called,² and elect, and faithful.”

15 And he said^o to me, “The waters which you saw, where the whore is sitting herself, are peoples and crowds, and nations and tongues. **16** And the ten horns which you saw, and the³ beast, these will hate the whore, and will make her having been desolated and naked,⁴ and they will eat her flesh for themselves and will burn her down in a fire. **17** For God put⁵ it into their hearts to do his resolve, and to make one resolve, and to give their kingdom to the beast, up-to *the time that* the accounts⁶ of God will⁷ be finished. **18** And the woman whom you saw is the city, the great city, the *one* having a kingdom over the kings of the earth.”

CHAPTER 18

And⁸ After these *things*, I saw another messenger descending out of the heaven, having a great authority, and the earth was provided-with-light from his glory. **2** And he shouted⁹ in a strong voice,¹⁰ saying, “Fell, fell did Babel the great; and she became a dwelling-place of demons, and a cage¹¹ of every spirit *which is* unclean and having been hated,¹² and a cage of every bird *which is* unclean and having been hated,¹³ and a cage of every beast *which is* unclean and having been hated¹⁴ **3** Because all the nations have drunk out¹⁵ of the wine of the fury of her sexual-immorality,¹⁶ and the kings of the earth committed-sexual-immorality with her, and the merchants of the earth became-rich out of the power of her voluptuousness.”

4 And I heard another voice out of the heaven saying, “Come-forth out of her, my people, in order that *all of you** might not commune-together with her sins, and in order that you* might not take from her strokes. **5** Because her sins were glued¹⁷ up-to the heaven, and God remembered her unrighteous-deeds. **6** Give-back to her as she also gave-back to all of you*,¹⁸ and give-back to her double¹⁹ according-to her works; in the drinking-cup which she mixed, mix double for her. **7** As-much-as she glorified herself and lived-voluptuously, give to her *just* as-much torture and mourning; because she says in her heart, that²⁰ ‘I am sitting as a queen, and I am not a widow, and I might never see mourning.’ **8** Due to this, her strokes will be-there in one day²¹—death and mourning and famine. And she will be harmed-by-heat in a fire, because strong *is the* Lord the God,²² the *one who* judged²³ her.

9 “And the kings of the earth, the *ones who* committed-sexual-immorality and lived-voluptuously with her, will weep for her²⁴ and will beat-their-breast *in lamentation* over her,²⁵ and they might groan²⁶ whenever they might be looking at the smoke of her firing, **10** having stood from a distance due to the fear of her torture, saying, ‘Woe, woe, the city, the great city, Babel, the city, the strong city! Because in one hour your judging came!’”

11 “And the merchants of the earth weep and mourn²⁷ over her, because no-one buys their cargo anymore: **12** cargo of gold, and of silver, and of valuable stone, and of pearls,²⁸ and of-byssus,²⁹ and of purple,³⁰ and of-silk, and of-scarlet; and every *kind of* citron wood,³¹ and every ivory utensil, and every utensil *made* out of most-valuable wood and of bronze and of iron and of marble; **13** and cinnamon, and amomum,³² and incenses, and perfumed-oil, and frankincense, and

wine, and olive-oil, and fine-flour, and grain, and livestock, and sheeps, and horses, and cars, and bodies and souls of humans. **14** And the fruit of the desire of your soul,³³ went-off from you, and all the glistening *things* and the bright *things* were-lost³⁴ from you, and you will³⁵ never again³⁶ find them.

15 “The merchants of these *wares*, the *ones who* became-rich from her, will stand from a distance due to the fear of her torture, weeping and mourning. **16** and³⁷ saying, ‘Woe, woe, the city, the great city, the *one* having clothed herself in a *garment* of-byssus, and purple, and scarlet,³⁸ and having been gilded in³⁹ a gold-piece and valuable stone and pearl!⁴⁰ **17** Because in one hour these so-many riches⁴¹ were desolated.’”

And every pilot, and everyone who⁴² *is* sailing from place to place,⁴³ and shipmen, and as-many-as are working on the sea, stood from a distance. **18** And they were shouting *while they were* looking at⁴⁴ the smoke⁴⁵ of her firing, saying, “What *is* like this city, this great city?”

19 And they threw dirt on their heads and were shouting, weeping and mourning, saying, “Woe, woe, the city, the great city, in which all the *ones* having the boats in the sea became-rich from her value! Because *in* one hour she was desolated. **20** Be being gladdened over her, *O* heaven, and you*: the holy *ones* and the emissaries and the prophets; because God judged your* judgment against⁴⁶ her!”

21 And one strong messenger lifted a stone like⁴⁷ a great millstone⁴⁸ and threw it into the sea, saying, “In-this-manner, Babel, the great city, will be thrown down with an onrush, and might never be found again.⁴⁹ **22** And a voice of harpists, and musicians, and flutists, and trumpeters might never be heard in you again. And every artisan of every art might never be found in you again. And a sound⁵⁰ of a mill might never be heard in you again. **23** And a light of a lamp might never shine in you again. And a voice of a bridegroom and of a bride might never be heard in you again. Because your merchants were the great-men of the earth, because in your drugging⁵¹ all the nations were misled. **24** And in her was found blood⁵² of prophets and of holy *ones*, and of all the *ones who* have been slaughtered on the earth.”

CHAPTER 19

And⁵³ After these *things*, I heard something like⁵⁴ a great voice of a vast crowd in the heaven, saying, “Praise-Yahweh! The salvation and the glory and the honor⁵⁵ and the power *belong to the* Lord⁵⁶ our God! **2** Because true and righteous *are* his judgments, because he judged the whore, the great *whore*, whichever *one* was corrupting the earth with⁵⁷ her sexual-immorality; and he avenged the blood of his slaves out of a⁵⁸ hand of hers.”

3 And they have said a second *time*, “Praise-Yahweh! And her smoke ascends into the ages of the ages!”

4 And the twenty-four elders and the four living-creatures fell and bowed-down-to God, the *one who is* sitting himself on the throne, *while they were* saying, “May it be! Praise-Yahweh!”

5 And a voice came-out from⁵⁹ the throne, saying, “Be praising our God, all you* his slaves, and⁶⁰ the *ones who* are filling themselves with-fear-of him, even⁶¹ the small *ones* and the great *ones*!”

6 And I heard something like⁶² a voice of a vast crowd and like a sound⁶³ of many waters and like a voice of strong thunders, saying, “Praise-Yahweh! Because *the* Lord our God⁶⁴ the Almighty became-king! **7** May we be rejoicing, and may we be causing-*others*-to-leap-for-joy,⁶⁵ and may we give the glory to

¹ [17:13] NU, Gk(A) (lit. “the power and authority of them”)/ M, Gk(S) “the power and the authority of them” / TR, Vul? “the power and the authority of themselves”

² adjective

³ [17:16] NU, M, Vul, Gk(AS) / TR “you saw on the”

⁴ [17:16] NU, M, TR, Vul, Gk(AS) / some omit “and naked”

⁵ literally “gave”

⁶ [17:17] NU, M, Gk(AS) / TR “words” / Vul uncertain

⁷ [17:17] NU, Gk(AS) (“will be” plural) / TR “might be” singular / M “might be” plural / Vul “might be being” plural

⁸ [18:1] NU, M, Gk(AS) / TR, Vul add

⁹ [18:2] NU, M, TR, Gk(S) / Gk(A) “shouted-out”

¹⁰ [18:2] NU, M, Gk(A) / TR, Vul “in strength with a great voice” / Gk(S) “with a strong voice”

¹¹ literally “guardhouse” (also two more times in verse)

¹² [18:2] NU, M, TR, Vul, Gk(S) / Gk(A) “and a cage of every spirit *which is* unclean and having been hated” / some omit

¹³ [18:2] NU, Vul / M, TR, Gk(ES) “and a cage of every bird *which is* unclean and having been hated” / Gk(A) omit

¹⁴ [18:2] NU, Gk(A) / M, TR, Vul, Gk(ES) omit “and a prison of every beast *which is* unclean and having been hated”

¹⁵ [18:3] NU, TR (“drink” singular), Vul / M, Gk(ASE) “Because all of the nations have fallen out of” / a few “Because she has made all the nations drink out”

¹⁶ [18:3] NU, M, TR, Gk(S) (“of the wine...immorality”) / Vul, Gk(A) “of the fury of her sexual-immorality” / Gk(E) “of the sexual-immorality of her fury” / some “of the fury of the wine of her sexual-immorality” / one “of the wine of her fury” / two “of the wine of her sexual-immorality”

¹⁷ [18:5] NU, M, Vul, Gk(AES) / TR “sins followed”

¹⁸ [18:6] NU, M, Vul, Gk(AES) / TR add

¹⁹ [18:6] NU, M, Vul, Gk(AE) (lit. “and double the double portions”) / TR “and double her double portions” / Gk(S) “double the double portions”

²⁰ [18:7] NU, M, Gk(AES) / TR, Vul omit “that”

²¹ [18:8] NU, M, TR, Vul, Gk(AES) / some “hour”

²² [18:8] NU, M, TR, Vul, Gk(E,S2) / Gk(A) “is the God” / Gk(S1) “the God the Lord” / others “is the Lord”

²³ [18:8] NU, M, Vul, Gk(AE,S1) / TR, Gk(S) “*who is* judging”

²⁴ [18:9] NU, M, Vul, Gk(AES) / TR add

²⁵ [18:9] NU, M, TR, Vul, Gk(AE,S2) / Gk(S1) omit “and lived-...her”

²⁶ [18:9] NU, M, TR, Vul, Gk(AE,S1,S2) / Gk(S3) add

²⁷ [18:11] NU, TR, Gk(AS) / M, Vul “earth will weep and will mourn”

²⁸ [18:12] NU, Gk(S) / TR “of pearl” / Vul, Gk(A) “and with pearls” / Gk(E) “and pearls”

²⁹ [18:12] NU, M, Gk(AES) / TR, Vul “and of byssus” (as a noun, opposed to an adjective)

³⁰ [18:12] NU, M, TR, Vul, Gk(ES) / Gk(A) omit “and of purple”

³¹ [18:12] NU, TR, Vul / Gk(A) “citron vessel” / some “stone wood”

³² [18:13] NU, Gk(AE,S1) / M, TR, Vul, Gk(S2) omit “and amomum”

³³ [18:14] NU, Vul, Gk(AES) (lit. “And the fruit of your desire of the soul”) / M, TR “And the fruit of the desire of your soul”

³⁴ [18:14] NU, M, TR, Gk(A) singular / Gk(S) “were-lost” (plural) / TR “departed” (singular)

³⁵ [18:14] NU, Vul, Gk(AES) / M, TR “might”

³⁶ literally “no-longer”

³⁷ [18:16] NU, Gk(AES) / M, TR, Vul add

³⁸ [18:16] NU, M, TR, Vul, Gk(ES) / Gk(A) reverses “of-byssus” and “scarlet”

³⁹ [18:16] NU, TR, Gk(ES) / M, Gk(A) omit “in” (also TR “gold” is masc. instead of neuter)

⁴⁰ [18:16] NU, Gk(AES) / M, TR, Vul “pearls”

⁴¹ literally “this so-much rich”

⁴² literally “the”

⁴³ [18:17] NU, M, Vul, Gk(AES) (lit. “all the *one who is* sailing onto a (S “the”) place”) / TR “the throng on the ships”

⁴⁴ [18:18] NU, M, Gk(AE,S2) / TR “*while they were* seeing” / Gk(S1) omit

⁴⁵ [18:18] NU, M, TR, Gk(ES) / Vul, Gk(A) “place”

⁴⁶ literally “out of”

⁴⁷ literally “as”

⁴⁸ [18:21] NU, Gk(AE) has an adj form of this word / M, TR has a noun form / Gk(S) “stone”

⁴⁹ literally “still” (and throughout the rest of this verse and the next two)

⁵⁰ literally “voice”

⁵¹ may also be translated to “act-of-sorcery”

⁵² [18:24] NU, TR, Vul, Gk(AES) / M “bloods”

⁵³ [19:1] NU, M, Vul, Gk(AES) / TR add

⁵⁴ [19:1] NU, M, Vul, Gk(AES) (lit. “as”) / TR omit “*something* as”

⁵⁵ [19:1] NU, Vul, Gk(AE,S2) / M reverses “power” and “glory” / TR add “and the honor” / Gk(S1) omit “and the glory”

⁵⁶ [19:1] NU, M, Vul, Gk(AES) / TR add

⁵⁷ literally “in”

⁵⁸ [19:2] NU, M, Gk(AES) / TR “the”

⁵⁹ [19:5] NU, M, Gk(AE) / TR, Gk(S) “came out of”

⁶⁰ [19:5] Gk(ES) / NU, M, TR, Vul, Gk(A) add

⁶¹ [19:5] NU, M, Vul, Gk(AES) / TR add

⁶² literally “as” (and later in verse twice)

⁶³ literally “voice”

⁶⁴ [19:6] NU, M, Vul, Gk(S2) (“the Lord the God of ours”) / TR, Gk(A) “the Lord the God” / Gk(S1) “The God the Lord of ours”

⁶⁵ [19:7] NU, Gk(AS) / M, TR either “leaping-for-joy for ourselves” or “made-to-leaping-for-joy” / Vul “exulting”

him, because the marriage of the little-lamb came, and his woman made herself ready.”

8 And the privilege was given to her, in order that she might clothe herself in a bright clean¹ garment made of-byssus. For the garment made of-byssus is the righteous-enactments of the holy ones. 9 And he said⁹ to me, “Write: ‘Happy are the ones who have been called to the dinner of the marriage² of the little-lamb!’” And he was saying to me,³ “These are the true accounts of God.”

10 And I fell down before-the-face of his feet to bow-down-to him. And he said⁹ to me, “Be seeing that you do not do that! I am a fellow-slave of you, and of your brothers, the ones who have the attestation of Jesus.⁴ Bow-down-to God! For the attestation of Jesus is the spirit of the prophecy.”

11 And I saw the heaven having been opened-up. And behold, there was a white horse. And the one who was sitting himself on it is being called Faithful and True.⁵ And in righteousness, he is judging and waging-war. 12 But his eyes are like⁶ a flame of a fire, and on his head are many diadems. He is having names which have been written, and a name which has been written⁷ which no-one has come-to-know except himself. 13 And he is having been clothed with a robe which has been dipped⁸ in blood, and his name⁹ has been¹⁰ called ‘The Account of God’. 14 And the troops, the ones¹¹ in the heaven, having clothed themselves in a white and¹² clean garment made of-byssus, were following him on white horses. 15 And out of his mouth goes-out a sharp two-edged¹³ long-sword, in order that with¹⁴ it he might strike the nations. And he himself will shepherd them with an iron stick. And he himself treads the winepress-vat of the wine of the fury of the anger¹⁵ of God the Almighty. 16 And on his robe and on his thigh¹⁶ he has a name which has been written:

KING OF KINGS AND LORD OF LORDS.

17 And I saw one¹⁷ messenger having stood in the sun. And he shouted in¹⁸ a great voice, saying to all the birds, to the ones flying in mid-heaven, “Come, and¹⁹ be congregated into the dinner, the great dinner of God,²⁰ 18 in order that you might eat fleshes of kings, and fleshes of tribunes, and fleshes of strong men, and fleshes of horses and of the ones who are sitting themselves on them, and fleshes of all, both²¹ of free men and of slaves, and both²² of small ones and of great ones.”

19 And I saw the beast, and the kings of the earth and their²³ troops, having been congregated to make the²⁴ war with the one who is sitting himself on the horse and with his troop. 20 And the beast was seized, and with him the false-prophet,²⁵ the one who made the signs before-the-face of him, in which he misled the ones who took the brand of the beast and the ones who are bowing-down-to his image. The two were thrown, living, into the lake of the fire, of the lake²⁶ being burned in the²⁷ sulfur. 21 And the rest were killed-off with²⁸ the long-sword of the one who is sitting himself on the horse, with the sword which came-out²⁹ out of his mouth. And all the birds were filled-with-food from eating their fleshes.³⁰

CHAPTER 20

And I saw a messenger descending out of the heaven, having the key of the abyss and a great chain over his hand. 2 And he grabbed the dragon, the serpent, the ancient serpent, who³¹ is a³² slanderer and the³³ Adversary, the one who is

1 [19:8] NU, Vul, Gk(AS) / M, TR “in clean and bright”

2 [19:9] NU, M, TR, Vul, Gk(A,S2) / Gk(S1) omit “of the marriage”

3 [19:9] NU, M, TR, Vul, Gk(A) / Gk(S) omit “And he was saying to me”

4 [19:10] NU, M, Gk(AS) / TR “Jesus”

5 [19:11] NU, M, TR, Vul? / Gk(A) “it was faithful and true” / Gk(S) “is being called Faithful and was true”

6 [19:12] NU, TR, Vul, Gk(A) (lit. “as”) / M, Gk(S) omit “as”

7 [19:12] NU, TR, Vul, Gk(A) / M “names which have been written and a name which has been written” / Gk(S1) “a name” / Gk(S2) “names which have been written”

8 [19:13] NU, M, TR, Gk(A) / Vul, Gk(S2) “sprinkled-around” / Gk(S1) “stitched-around”

9 [19:13] NU, M, TR, Gk(A,S2) (lit. “the name of his”) / Gk(S1) “and a name of his”

10 [19:13] NU, Gk(A,S2) (“has been”) / M, TR, Vul “is being” / Gk(S1) “had been”

11 [19:14] NU, M / TR, Gk(AS) omit “the ones”

12 [19:14] NU, M, Vul, Gk(A) / TR, Gk(S) add

13 [19:15] NU, TR, Vul, Gk(AS) / M add “two-edged”

14 literally “in” (also later in verse)

15 [19:15] NU, M, Vul, Gk(A) / TR “of the fury and of the anger” / Gk(S1,S3) “of the anger of the fury” / Gk(S2) “of the fury”

16 [19:16] NU, M, TR, Vul, Gk(S) (lit. “And on... thigh”) / Gk(A) “And on his thigh” / Gk(S) “And on the robe and his thigh”

17 [19:17] NU, TR, Vul, Gk(A) / Gk(S) “another” / M omit

18 [19:17] NU, Gk(S) / M, TR, Vul, Gk(A) “with”

19 [19:17] NU, M, Vul, Gk(AS) / TR add

20 [19:17] NU, M, Vul, Gk(S) / TR “into the dinner of the great God.”

21 [19:18] NU, M, Gk(AS) / Vul, TR omit “both”

22 [19:18] NU, TR, Vul, Gk(AS) / M add

23 [19:19] NU, M, TR, Vul, Gk(S) / Gk(A) “his”

24 [19:19] NU, Gk(AS) / M, TR “a”

25 [19:20] NU, Vul, Gk(S) / TR, Vul “and with this, the false-prophet” / M “and the false-prophet with him” / Gk(A) “and the ones with him, the false-prophet”

26 [19:20] NU, Gk(AS) / M, TR “fire, the lake”

27 [19:20] NU, M, Gk(AS) / TR add

28 literally “in”

29 [19:21] NU, M, Gk(AS) / TR, Vul “which is going-out” (or “being made-to-go-out”)

30 literally “were filled-with-food out of their flesh”

31 [20:2] NU, M, TR, Gk(A) / Gk(S) “, the one who”

32 [20:2] NU, M, TR, Gk(A) / Gk(S) “the”

33 [20:2] NU, M, Gk(AS) / TR “a”

misleading the whole inhabited-earth,³⁴ and he bound him for a thousand years. 3 And he threw him³⁵ into the abyss; and he locked it³⁶ and sealed it above him, in order that he might not mislead the nations up-to the time that the thousand years might be finished. And³⁷ After these things, it is necessary for him to be released for a short time.

4 And I saw thrones. And they sat-down on them, and a judgment was given to them. And I saw the souls of the ones who have been axed due to the attestation of Jesus and due to the account of God, and I saw whichever ones did not bow-down-to the beast nor-even to his image, and did not take the brand on the forehead³⁸ and on their hand. And they lived and became-kings with the³⁹ Anointed-One for a⁴⁰ thousand years. 5 But⁴¹ The rest of the dead humans did not live up-to the time that⁴² the thousand years might be finished. This is the standing-up, the first one. 6 Happy and holy is the one who has a part in the standing-up, the first standing-up. The second death⁴³ does not have authority over these individuals, instead they will be priests of God and of the Anointed-One, and they will be-kings with him for the⁴⁴ thousand years.

7 And whenever the thousand years might be finished, the Adversary will be released out of his guardhouse, 8 and he will come-out to mislead the nations, the nations which are in the four corners of the earth,⁴⁵ Gog and Magog,⁴⁶ to congregate them into the⁴⁷ war, whose number⁴⁸ is as the sand of the sea. 9 And they ascended over the width of the earth and encircled the camp of the holy ones and the city, the city which has been loved. And a fire descended from God out of the heaven⁴⁹ and ate them down. 10 And the Slanderer, the one who is misleading them, was thrown into the lake of the fire and sulfur, to-where even⁵⁰ the beast and the false-prophet are. And they will be tortured day and night into the ages of the ages.

11 And I saw a great white throne and the One who is sitting himself on it, from whose face the earth and the heaven fled. And a place was not found for them. 12 And I saw the dead humans, the great ones and the small ones,⁵¹ having stood before-the-face of the throne.⁵² And books were opened-up. And another book was opened-up, which is the Book of the Life. And the dead humans were judged, according-to their works, out of the things which have been written in the books. 13 And the sea gave up the dead humans, the ones⁵³ who were in it; and the Death and the Netherworld gave up the dead humans, the ones⁵⁴ who were in them. And they were judged, each one according-to his works. 14 And the Death and the Netherworld were thrown into the lake of the fire. This is the death, the second death.⁵⁵ the lake of the fire.⁵⁶ 15 And if someone was not found having been written in the Book of the Life, he was thrown into the lake of the fire.

CHAPTER 21

And I saw a new heaven and a new earth, for the first heaven and the first earth went-off,⁵⁷ and the sea is no more.⁵⁸ 2 And I Johanan,⁵⁹ saw the city, the holy city, a new Jerusalem, descending out of the heaven from God, having been made-ready as a bride who has been ornamented for her man.

3 And I heard a great voice out of the throne⁶⁰ saying, “Behold, the tent of God is with the humans, and he will tent with them, and they will be his peoples.⁶¹ And God himself will be with them for a god of theirs.⁶² 4 And he⁶³ will wipe-out every tear out of⁶⁴ their eyes. And the death will be no more,⁶⁵ nor mourning, nor outcry, nor will exertion be any more,⁶⁶ because⁶⁷ the first things went-off.”

34 [20:2] NU, TR, Vul, Gk(AS) / M add

35 [20:3] NU, M, TR, Vul, Gk(A) / Gk(S) omit “for a thousand...threw him” (scribal error?)

36 [20:3] NU, M, Vul, Gk(AS) / TR “him”

37 [20:3] NU, Vul, Gk(AS) / M, TR add

38 [20:4] NU, M, Vul, Gk(AS) / TR “on their forehead” (lit. “on the forehead of theirs”)

39 [20:4] NU, M, Gk(AS) / TR “an”

40 [20:4] NU, Gk(AS) / M, TR “the”

41 [20:5] NU, Vul, Gk(A) / TR add “But” / M add “And” / Gk(S) omit “But the rest...finished. (scribal error)”

42 [20:5] NU, M, Vul, Gk(AS) / TR “not live-again till”

43 [20:6] NU, M, Gk(AS) / TR “the death, the second death”

44 [20:6] NU, Gk(S) / M, TR, Gk(A) “a”

45 [20:8] NU, M, TR, Vul, Gk(A,S2) / Gk(S1) omit “of the earth”

46 [20:8] NU, Gk(A) “Gog and Magog”, showing them to be part of the same group / M, TR, Gk(S2) “Gog and Magog” showing them to be separate groups. / Gk(S1) “Gog and Magog”. Since English does not use the definite article before names, this distinction cannot be reproduced in translation.

47 [20:8] NU, M, Gk(AS) / TR “a”

48 [20:8] NU, Gk(AS) (lit. “whose number of theirs”) / M, TR, Vul “whose number”

49 [20:9] TR, Vul, Gk(S1) / NU, Gk(A) “descended out of the heaven” / M “descended out of the heaven from God” / two “descended from God” / Gk(S1) omit “a fire” & “from God...into the lake” (scribal error)

50 [20:10] NU, M, Gk(A) / TR, Vul, Gk(S) omit “even”

51 [20:12] NU, M, Vul, Gk(AS) / TR “dead, small ones and great ones”

52 [20:12] NU, M, Vul, Gk(AS) / TR “before God”

53 [20:13] NU, M, Gk(AS) / TR omit “the ones”

54 [20:13] NU, M, Gk(AS) / TR omit “the ones”

55 [20:14] NU, M, Gk(A) / TR, Gk(S) “This is the second death” (Vul ambiguous) / other omit

56 [20:14] NU, M, Vul, Gk(AS) / TR omit “the lake of the fire”

57 [21:1] NU, M, Vul?, Gk(AS) / TR “passed away”

58 literally “still”

59 [21:2] NU, M, Vul, Gk(AS) / TR add “I Johanan”

60 [21:3] NU, Vul, Gk(AS) / M, TR “heaven”

61 [21:3] NU, TR, Gk(AS) / M, Vul “people”

62 [21:3] NU, Vul, Gk(A) / TR “God himself will be a god of theirs with them.” / M, Gk(S) “God himself will be with them”

63 [21:4] NU, M, Gk(S) / TR, Vul, Gk(A) “God”

64 [21:4] NU, Gk(AS) / M, TR “tear from”

65 literally “still”

66 literally “will exertion be not still”

67 [21:4] NU, M, TR, Gk(S2) / Vul, Gk(A,S1) omit “because”

5 And the *One who is* sitting himself on the throne spoke, “Behold, I am making everything new.”

And he said¹ to me, “Write, that² these accounts are faithful and true.”³

6 And he spoke to me, “They have come-to-be!⁴ I am⁵ the Alpha and the Omega, the Beginning and the End. To the *one who is* thirsting, I will give as-a-gift: *water* out of the spring of the water of the life. 7 The *one who is* being-victorious will inherit⁶ these⁷ things, and I will be a god to him, he will be a⁸ son to me. 8 But the⁹ ones who are terrified, and faithless, and sinners,¹⁰ and having been abominated,¹¹ and murderers, and sexually-immoral-individuals, and druggists,¹² and idol-worshippers, and all the liars will have their part in the lake, the *one which is* being burned with a fire and sulfur, the *one* which is the death, the second death.”¹³

9 And one from out of the seven messengers (the messengers having the seven saucers, the messengers who are-packed¹⁴ with the seven last strokes),¹⁵ came toward me¹⁶ and uttered with me, saying, “Come-here, I will show to you the bride, the woman of the little-lamb.”¹⁷

10 And he carried me away in a spirit to a great and high mountain. And he showed to me the city, the great city,¹⁸ the holy Jerusalem, descending out of the heaven from God. 11 The city is having the glory of¹⁹ God. And²⁰ Its light-provider is like a most-valuable stone, like²¹ a jasper stone, clear-as-crystal. 12 Also,²² It is having a great and high perimeter-wall which has twelve gateways, and twelve messengers are at the gateways. And the²³ names are having been written-on the gateways, which are the names²⁴ of the twelve tribes of the²⁵ sons of Israel: 13 three gateways from the east,²⁶ and²⁷ three gateways from the north, and three gateways from the south, and²⁸ three gateways from the west.²⁹ 14 And the perimeter-wall of the city is having twelve foundations, and on³⁰ them are twelve³¹ names of the twelve emissaries of the little-lamb.

15 And the *one who was* uttering with me was having a golden measuring³² reed in order that he might measure the city, and its gateways, and its perimeter-wall. 16 And the city is being laid out quadrangular; and its length is also³³ as-long-as its width. And he measured the city with the reed: 12,000 stadia. Its length, and its width, and its height³⁴ are equal. 17 And he measured its perimeter-wall: 144 cubits, according to the measurement of a human, of which the messenger is using.

18 And the interior-structure of its perimeter-wall was³⁵ jasper; and the city was a clear gold-piece, like clear glass. 19 And³⁶ The foundations of the perimeter-wall of the city were having been ornamented with all kinds of valuable stone: the foundation, the first one, is jasper, the second sapphire, the third chalcedony, the fourth emerald, 20 the fifth sardonyx, the sixth sardius, the seventh chrysolite, the eighth beryl, the ninth topaz, the tenth chrysoprase, the eleventh hyacinth, and the twelfth amethyst. 21 And the twelve gateways are twelve pearls. Each one of the gateways was made out of one pearl. And the roadway³⁷ of the city was a clear gold-piece, like³⁸ translucent glass.³⁹

22 And I did not see an inner-sanctum in it, for the Lord, the God, the Almighty, and the little-lamb are its inner-sanctum. 23 And the city has no need

of the sun nor-even of the moon in order that they might shine on⁴⁰ it, for the glory of God itself provided-light for it, and the little-lamb is its lamp. 24 And⁴¹ the nations of the ones who are being saved⁴² will walk-around through⁴³ its light, and⁴⁴ the kings of the earth bring to him their glory and their honor⁴⁵ into it. 25 And its gateways may never be locked at all by day (for there will be no night there). 26 And they will bring the glory and the honor of the nations into it, in order that they might enter in.⁴⁶ 27 And everything which is common⁴⁷ may never enter into it, nor⁴⁸ the *one who is* making⁴⁹ an abomination and a lie, except only the ones who have been written in the Book of the Life of the little-lamb.

CHAPTER 22

And he showed to me a clean⁵⁰ river of water of life, bright as crystal, going-forth out of the throne of God and of the little-lamb. 2 In the middle of its roadway,⁵¹ and on this side and on that⁵² side of the river, is wood of life, which is making twelve fruits, each one⁵³ giving-back its fruit every⁵⁴ month. And the leaves of the tree are for⁵⁵ a treatment of the nations. 3 And every object-having-imprecations-fallen-down-upon it will not be there any more.⁵⁶ And the throne of God and of the little-lamb will be in it, and his slaves will serve him. 4 And they will see his face for themselves, and his name will be on their foreheads. 5 And there will be no more night.⁵⁷ And they have no need of a light of a lamp and of a light of a sun, because the Lord God will provide-light on⁵⁸ them. And they will be-kings into the ages of the ages.

6 And he spoke to me, “These accounts are faithful and true. And the⁵⁹ Lord, the god of the spirits of the⁶⁰ prophets, commissioned his messenger to show to his slaves things which are necessary to come-to-be quickly.⁶¹

7 “And⁶² behold, I am coming quickly! Happy is the *one who is* keeping the accounts of the prophecy of this book.”

8 And I, Johanan,⁶³ am the *one who is* hearing and looking at these things.⁶⁴ And when I heard and looked, I fell to bow-down-to in-front of the feet of the messenger, the *one who was* showing these things to me.

9 And he said⁶⁵ to me, “Be seeing that you do not do that. For⁶⁵ I am a fellow-slave of yours, and of your brothers the prophets, and of the ones who are keeping the accounts of this book. Bow-down-to God.”

10 And he said⁶⁶ to me, “May you not seal the accounts of the prophecy of this book, for⁶⁶ the season is near. 11 Let the *one who is* doing-what-is-unrighteous still do what-is-unrighteous, and let the filthy one⁶⁷ still be made-filthy;⁶⁸ and let the righteous one still do righteousness,⁶⁹ and let the holy one still be made-holy.”

12 “And⁷⁰ Behold, I am coming quickly, and my wage is with me, to give something back to each one as his work is.⁷¹ 13 I am the Alpha and the Omega, the First and the Last, the Beginning and the End.⁷² 14 Happy are the ones who are washing their gowns,⁷³ in order that they might have the authority to the wood of the life, and might enter the gateways into the city. 15 But⁷⁴ Outside are the dogs and the druggists⁷⁵ and the sexually-immoral-individuals and the murderers and the idol-worshippers, and all who are being-fond-of and making a lie.

16 “I, Jesus, sent my messenger to testify these things to all of you* at the assemblies. I am the Root and the Race of David, the Star, the Bright Star, the Morning⁷⁶ Star.

17 “And the¹ spirit and the² bride are saying, ‘Be coming!’”

1 [21:5] NU, Vul, Gk(A) / M, TR, Gk(S) add

² may also be translated “because”

3 [21:5] NU, Vul, Gk(AS) / M, TR “are true and faithful”

4 [21:6] NU, TR, Gk(S1,S2) / M, Vul, Gk(A,S3) omit “They have come-to-be!”

5 [21:6] NU, TR, Vul, Gk(AS) / M omit “I am”

6 [21:7] NU, M, TR, Vul, Gk(AS) / others “victorious, I will give him”

7 [21:7] NU, M, Vul, Gk(AS) / TR “all”

8 [21:7] NU, M, Gk(AS) / TR “the”

9 [21:8] NU, M, Gk(AS) / TR omit “the” // Gk(S1) also adds “as” before “terrified”

10 [21:8] NU, TR, Vul, Gk(AS) / M add

11 [21:8] NU, M, TR, Gk(AS) (may also be translated “having abhorred”) / Vul “abominable”

12 may also be translated “sorcerers”

13 [21:8] NU, M, Gk(AS) / TR “is the second death”

14 [21:9] NU, Gk(AS) / TR, Vul “saucers, the saucers which are-packed” / M “saucers which are-packed”

15 literally “the seven strokes, the last strokes”

16 [21:9] NU, M, Vul, Gk(AS) / TR add

17 [21:9] NU, Vul, Gk(AS) / TR “the bride of the little-lamb, the woman” / M “the woman, the bride of the little-lamb”

18 [21:10] NU, Vul, Gk(AS) / M, TR add

19 [21:11] NU, M, TR, Vul / Gk(S) “from” / Gk(A) omit “The city...God”

20 [21:11] NU, M, Vul, Gk(AS) / TR add

21 literally “as”

22 [21:12] NU, M, Gk(AS) / TR add “Also” / Vul add “And”

23 [21:12] NU, M, TR, Gk(AS) / some add

24 [21:12] NU, Vul?, Gk(A) / M, Vul? “are names” / TR, Gk(S) “are” (omitting “names”)

25 [21:12] NU, Gk(AS) / M, TR actually add “the”

26 literally “rising-up”

27 literally “arising”

28 [21:13] NU, M, Vul, Gk(AS) / TR omit the “and” before each of the three times preceding “three”

29 [21:13] (lit. “settings”) NU, M, TR, Gk(S2) / Gk(A) gate list: east, north, west, south / Gk(S1) east, north, north, south

30 [21:14] NU, M, Gk(AS) / TR, Vul “in”

31 [21:14] NU, M, Vul, Gk(AS) / TR omit “twelve”

32 [21:15] NU, M, Vul, Gk(AS) (lit. “measure”) / TR omit “measure”

33 [21:16] NU, Gk(A) / M, TR, Vul, Gk(S) omit “also”

34 [21:16] NU, M, TR, Vul, Gk(AS) / one omit, “and its height”

35 [21:18] NU, Vul, Gk(A,S2) / M, TR, Gk(S1) actually add “was” // Gk(S1) also omit “the” before “interior”

36 [21:19] NU, M, Vul, Gk(A,S2) / TR, Gk(S1) add

37 literally “wide place”

38 literally “as”

39 [21:21] NU, M, Gk(A,S2) (lit. “radiant-through glass”) / TR “diaphanous” (lit. “shining-through glass”) / Vul “translucent glass” / Gk(S2) “glass through it”

40 [21:23] NU, M, Gk(A,S1) / TR, Vul, Gk(S2) actually add “in”

41 [21:24] NU, M, TR, Gk(A,S2) / Gk(S1) “But even”

42 [21:24] NU, M, Vul, Gk(AS) / TR add

43 [21:24] NU, M, Vul, Gk(AS) / TR “in”

44 [21:24] NU, M, TR, Vul, Gk(A,S2) / Gk(S1) “, but also”

45 [21:24] NU, Gk(AS) / TR, Vul “their glory and their honor” / M “to him the glory and honor of the nations”

46 [21:26] NU, M, TR, Vul, Gk(AS) / others add

47 [21:27] NU, M, Gk(AS) / TR “is made-common” / Vul “has been made-common”

48 literally “and”

49 [21:27] NU, Gk(S1?) masc. (the...making) / Gk(A,S2) “is making” masc. / M, TR “is making” neuter

50 [22:1] NU, Vul, Gk(AS) / M, TR add

51 literally “wide place”

52 [21:2] NU, M, Gk(A) (lit. “from-this-place and from-there”) / TR “from-this-place and from-here” / Vul

“and on both parts” / Gk(S1) “from-here” / Gk(S2) “from-here and from-here”

53 [22:2] NU, M, Vul, Gk(AS) / TR actually add “one”

54 literally “during/according to”

55 literally “into”

56 literally “still”

57 [22:5] NU, Vul, Gk(AS) (lit. “more” is “still”) / M, TR “no night there”

58 [22:5] NU, Gk(AS) / M “God will provide-light for them” / TR, Vul “God is providing-light for them”

59 [22:6] NU, Gk(AS) / M, TR omit “the”

60 [22:6] NU, M, Gk(AS) / TR, Vul “god of the holy”

61 literally “to come-to-be in quickness”

62 [22:7] NU, M, Gk(AS) / TR, Vul omit “And”

63 [22:8] NU, M, TR, Vul, Gk(AS) / others omit “I, Johanan”

64 [22:8] NU, M, Vul, Gk(A) / TR “is looking at these things and hearing” / Gk(S) “is looking at and hearing these things”

65 [22:9] NU, M, Vul, Gk(AS) / TR add

66 [22:10] NU, M, Vul, Gk(AS) / TR “because”

67 [22:11] NU, M, Gk(S) / TR “and let the one being-filthy” / Vul “and he who is in filths” / Gk(A) omit

68 [22:11] NU, Gk(S) / M “still become-filthy” / TR “still be-filthy” / Vul “may he be becoming-filthy” / Gk(A) omit

69 [22:11] NU, M, Vul, Gk(AS) / TR “still be pronounced-righteous”

70 [22:12] NU, M, Vul, Gk(AS) / TR add

71 [22:12] NU, Vul?, Gk(AS) / M, TR “work will be”

72 [22:13] NU, M, Vul, Gk(AS) / TR “Omega, the Beginning and the End, the First and the Last”

73 [22:14] NU, Vul, Gk(AS) / M, TR “are doing his instructions”

74 [22:15] NU, M, Vul, Gk(AS) / TR add

75 may also be translated “sorcerers”

76 [22:16] NU, M, Gk(S) / TR, Vul? “the Bright and Dawning” / Vul?, Gk(A) “the Bright and Morning Star”

“And let the *one who is hearing* speak, ‘Be coming!’

“And let the *one who is thirsting* be coming. And³ Let the *one who is wanting* take⁴ as-a-gift the⁵ water of life.

18 “For⁶ **I** am testifying⁷ to everyone who⁸ *is hearing* the accounts of the prophecy of this book: If-at-any-time someone might add to⁹ them, God will add¹⁰ to him¹¹ the strokes, the *ones which* have been written in this book;¹² **19** and if-at-any-time someone might pick-away¹³ from the¹⁴ accounts of the¹⁵ book of this prophecy, God will pick-away his part from the wood¹⁶ of the life, and out of the city, the holy *city*, and *out of the things which* have been written in this book.¹⁷

20 “The *one who is testifying to* these things says, ‘Yes, I am coming quickly.’”

May it be.¹⁸ Yes,¹⁹ Be coming, Lord Jesus the Anointed-One!²⁰

21 May the favor of the Lord Jesus the Anointed-One²¹ be²² with all.²³

1 [22:17] NU, M, TR, Gk(A,S1) / Gk(S2) “a”

2 [22:17] NU, M, TR, Gk(A) / Gk(S) “a”

3 [22:17] NU, M, Vul, Gk(AS) / TR add

4 [22:17] NU, M, Gk(AS) / TR, Vul “him be taking”

5 [22:17] NU, M, Gk(AS) / TR add

6 [22:18] NU, M, Vul, Gk(AS) / TR add “For”

7 [22:18] NU, M, Gk(AS) / TR “testifying-together with this” / Vul “I am contesting”

⁸ literally “the”

⁹ [22:18] NU, M, Gk(A) (literally “lay-on to” (Gk ‘ep’)) / TR “might be laying-on to” (Gk ‘pros’) / Gk(S)

“might be laying-on to” (Gk ‘ep’)

10 [22:18] NU, TR, Vul, Gk(AS) (lit. “will lay-on”) / M “, may (optative) God lay-on”

11 [22:18] NU, M, TR, Vul, Gk(A2,S2) (“lit. “on him”) / Gk(A1,S1) omit “on him”

12 [22:18] NU, M, Gk(AS) (literally “the book, this one”) / TR “a book, this one”

¹³ [22:19] NU, M, Vul, Gk(AS) / TR “might be picking-away”

¹⁴ [22:19] NU, M, TR, Vul, Gk(A) / Gk(S) “these”

15 [22:19] NU, M, Gk(AS) / TR “a”

16 [22:19] NU, M, Gk(AS) / TR, Vul, Abitnian “from a book” (no Greek manuscripts preserve this reading)

17 [22:19] NU, M, Gk(AS) (literally “the book, this one”) / TR “a book, this one”

18 [22:20] NU, M, TR, Vul, Gk(A) / Gk(S) omit “May it be”

19 [22:20] NU, Vul, Gk(AS) / M, TR add

20 [22:20] NU, M, TR, Vul, Gk(A,S1) / Gk(S2) add

21 [22:21] NU, Gk(AS) / some “of our Lord Jesus” / TR, Vul “of our Lord Jesus *the Anointed-One*” / M “of

the Lord Jesus *the Anointed-One*”

22 [22:21] M, TR, Gk(S) / NU, Vul, Gk(A) omit “May” & “be”

23 [22:21] NU, Vul, Gk(A) / Gk(S) “with the holy ones” / M “with all the holy ones” / TR “with you all.”